

REVISTA
DE INVESTIGACIÓN
LINGÜÍSTICA

Volumen 26 2023 Murcia (España) eISSN: 1989-4554 ISSN: 1139-1146

Departamento de Lengua Española y Lingüística General
FACULTAD DE LETRAS

REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (RIL)

Dirección

David Prieto García-Seco

(Universidad de Murcia)

Secretaría

Elvira Manero Richard

(Universidad de Murcia)

Consejo Editorial

Mercedes Abad Merino (Univ. de Murcia)

Beatriz Gallardo Paúls (Univ. de Valencia)

Cecilio Garriga Escribano (Univ. Autónoma de Barcelona)

Xavier Laborda Gil (Univ. de Barcelona)

Antoni Nomdedeu Rull (Univ. Rovira i Virgili, Tarragona)

Mariano Quirós García (CSIC, Madrid)

Carmen Sánchez Manzanares (Univ. de Murcia)

Consejo Científico

Pedro Álvarez de Miranda (Univ. Autónoma de Madrid
y Real Academia Española ~ España)

Valerio Báez San José (Univ. Carlos III ~ España)

José Manuel Blecua Perdices (Univ. Autónoma
de Barcelona y Real Academia Española ~ España)

Ignacio Bosque Muñoz (Univ. Complutense de Madrid
y Real Academia Española ~ España)

Georg Bossong (Univ. de Zürich ~ Suiza)

María Luisa Calero Vaquera (Univ. de Córdoba ~ España)

Dolores Corbella (Univ. de La Laguna ~ España)

Teresa Espar (Univ. de Venezuela ~ Venezuela)

Inés Fernández Ordóñez (Univ. Autónoma de Madrid
y Real Academia Española ~ España)

Juan Gutiérrez Cuadrado (Univ. Carlos III ~ España)

Covadonga López Alonso (Univ. Complutense de Madrid
~ España)

Ángel López García-Molins (Univ. de Valencia ~ España)

† Dietter Messner (Univ. de Salzburg ~ Austria)

Michael Metzeltin (Univ. de Viena ~ Austria)

Emilio Montero Cartelle (Univ. de Santiago
de Compostela ~ España)

Antonio Narbona Jiménez (Univ. de Sevilla ~ España)

Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (CSIC ~ España)

Bernard Pottier (Instituto de Francia ~ Francia)

François Rastier (Centre national de la recherche
scientifique ~ Francia)

Emilio Ridruejo Alonso (Univ. de Valladolid ~ España)

Javier Rodríguez Molina (Univ. Complutense de Madrid
~ España)

M.^a Nieves Sánchez González de Herrero (Univ.
de Salamanca ~ España)

Ramón Trujillo Carreño (Univ. de La Laguna ~ España)

Hernán Urrutia Cárdenas (Univ. del País Vasco ~ España)

Agustín Vera Luján (Univ. Nacional de Educación
a Distancia ~ España)

Gerd Worjak (Univ. de Leipzig ~ Alemania)

Asesores y revisores de inglés

Moisés Almela Sánchez (Univ. de Murcia)

Teresa Marqués Aguado (Univ. de Murcia)

REVISTA DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA (RIL)

La *Revista de Investigación Lingüística* es una publicación periódica científica dedicada al estudio de la lengua española y la lingüística general en todas sus variedades, desde cualquier modelo teórico o planteamiento metodológico oportunos para el enfoque que sugiera el autor. Los trabajos pueden adoptar una perspectiva tanto sincrónica como diacrónica. Además de acoger artículos de corte filológico tradicional, la revista pretende actuar como medio de difusión de los últimos enfoques teóricos y metodológicos desarrollados en los estudios de lengua española y lingüística general. De acuerdo con los informes confidenciales de evaluadores externos, la revista decide sobre la publicación de los artículos recibidos, que deben ser originales inéditos.

Desde el año 2004 la *Revista de Investigación Lingüística* tiene una periodicidad anual. En la actualidad, cada número consta de una sección general, en la que se publican artículos sobre lengua española y lingüística general, y una sección dedicada a la recensión de libros. Además, la revista puede publicar monografías, cuyos artículos abordan un tema específico bajo la coordinación de uno o varios especialistas.

La *Revista de Investigación Lingüística* se publica desde 2020 exclusivamente en edición electrónica mediante el sistema OJS, disponible en la dirección <https://revistas.um.es/ril>, donde se ofrece el contenido de todos sus números en formato digital.

Dirección científica

Revista de Investigación Lingüística

Departamento de Lengua Española y Lingüística General

Facultad de Letras

Universidad de Murcia

C/ Santo Cristo, 1

30001 ~ Murcia

Dirección administrativa

Servicio de Publicaciones

Universidad de Murcia

Edificio Pleiades

Campus de Espinardo

30071 ~ Murcia

Indexación, bases de datos y catálogos

- CARHUS Plus+ ~ Sistema de clasificación de revistas científicas de los ámbitos de Ciencias Sociales y Humanidades
- CIRC ~ Clasificación Integrada de Revistas Científicas (de Ciencias Sociales y Humanas)
- Dialnet ~ Portal de difusión de la producción científica hispana. Universidad de La Rioja
- DOAJ ~ Directory of Open Access Journals
- Dulcinea ~ Proyecto coordinado por el Ministerio de Educación y Ciencia para identificar y analizar las políticas editoriales de las revistas científicas españolas
- ERIH Plus ~ Índice europeo de referencia para las disciplinas humanísticas y sociales
- ESCI (Emerging Sources Citation Index) ~ Producto de la Web of Science (WoS) editado por Thomson Reuters
- Fuente Académica Plus ~ Base de datos bibliográfica
- Google Scholar ~ Buscador de Google especializado en documentos académicos con recuento de citas
- IBZ On line ~ Bibliografía internacional de publicaciones periódicas de Humanidades y Ciencias Sociales
- IDR (Índice Dialnet de Revistas) ~ Recurso que informa sobre el impacto científico de una revista, su evolución y su posición respecto del resto de las revistas de la especialidad. Universidad de La Rioja
- ÍnDICES-CSIC ~ Recurso bibliográfico multidisciplinar que recopila y difunde principalmente artículos de investigación publicados en revistas científicas españolas
- Latindex ~ Sistema regional de información en línea para revistas científicas de América Latina, El Caribe, España y Portugal. Universidad Autónoma de México
- LB (Linguistic Bibliography) ~ Catálogo en línea que abarca las diferentes disciplinas lingüísticas
- LLBA (Linguistics & Language Behavior Abstracts) ~ Base de datos de revistas lingüísticas
- MIAR (Matriz de Información para el Análisis de Revistas) ~ Base de datos que reúne información clave para la identificación y el análisis de revistas
- OCLC WORLDCAT ~ Catálogo en línea que facilita el acceso a material bibliográfico
- PIO (Periodicals Index Online) ~ Base de datos internacional de revistas de Artes, Humanidades y Ciencias Sociales
- REDIB ~ Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico
- REGESTA IMPERII ~ Base de datos bibliográfica
- SUDOC ~ Catálogo colectivo de referencias bibliográficas realizado por las bibliotecas y centros de documentación de educación superior e investigación franceses
- ULRICH'S ~ Directorio de publicaciones periódicas
- ZDB/EZB ~ Catálogo colectivo de revistas electrónicas

Derechos de autor

Las obras que se publican en la *Revista de Investigación Lingüística* están sujetas a los siguientes términos:

1. El Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia (la editorial) conserva los derechos patrimoniales (copyright) de las obras publicadas y favorece y permite la reutilización de las mismas bajo la licencia de uso indicada en el punto 2.
2. Las obras se publican en la edición electrónica de la revista bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 España (texto legal). Se pueden copiar, usar, difundir, transmitir y exponer públicamente, siempre que I) se cite la autoría y la fuente original de su publicación (revista, editorial y URL de la obra), II) no se usen para fines comerciales y III) se mencione la existencia y especificaciones de esta licencia de uso.



eISSN: 1989-4554

ISSN: 1139-1146

Depósito Legal: MU-646-1988

Dirección web RIL: <https://doi.org/10.6018/ril>

Archivo: <https://revistas.um.es/ril/issue/archive>

Envíos: <https://revistas.um.es/ril/about/submissions>



FECYT-516/2023
Fecha de certificación: 30 de julio de 2021 (7ª convocatoria)
Válido hasta: 29 de julio de 2024

ÍNDICE

Artículos

ALONSO PASCUA, BORJA — Las hablas de Salamanca en el continuo lingüístico noroccidental: una puesta al día	15
ÁLVAREZ GARCÍA, ESTHER — Sobre el origen del lenguaje: una revisión de evidencias biológicas, antropológicas y psicológicas	35
CISTERNAS IRARRÁZABAL, CÉSAR — La noción de cultura subyacente al determinismo/relativismo lingüístico	63
FERNÁNDEZ ALCAIDE, MARTA — Valores pragmáticos en las construcciones con <i>servir</i> de la documentación americana (siglos XVII-XVIII)	79
FERNÁNDEZ MATA, RAFAEL — Estudio sincrónico e histórico de la locución <i>a lo bonzo</i>	97
JUNQUERA MARTÍNEZ, ALEJANDRO — El bigote en su <i>bigotera</i> . Derivados en <i>-ero/-era</i> alusivos a elementos de almacenaje del siglo XVII	123
LAVALE-ORTIZ, RUTH M. ^a — Neología y miratividad	149
MACKOVA, ELISKA — Estudio socioestilístico de la variación lingüística de seis políticas andaluzas durante sus intervenciones públicas y políticas	163
OLIVA SANZ, CARMEN — Análisis contrastivo sobre la difusión de términos neológicos en los medios de comunicación durante periodos de pandemia	187
OLIVER, JOSÉ MARÍA — La construcción transitiva de clítico reflexivo con <i>saber</i> : evidencia del español de Argentina	209
PÉREZ-SALAZAR RESANO, CARMELA — El <i>Vocabulario de refranes y frases proverbiales</i> de Gonzalo Correas como fuente para el estudio de la negación	231

R e s e ñ a s

BAYÓN CENITAGOYA, CANDELAS — Joaquín García Palacios (dir.) (2022): <i>El préstamo como procedimiento de actualización léxica</i> , Granada, Comares, 333 pp.	261
CAMARGO FERNÁNDEZ, LAURA — Pedro Fernández Riquelme (2022): <i>El discurso reaccionario de la derecha española. De Donoso Cortés a Vox</i> . Sevilla, Doble J [Colección Efiates], 216 pp.	265
MENDIZÁBAL DE LA CRUZ, MARÍA — Carlos Hernández Sacristán (2022): <i>Presencia y palabra. Una antropología del decir</i> , Valencia, Tirant humanidades, 207 pp.	269
MONTERO CURIEL, PILAR — Bertha M. Gutiérrez Rodilla y José A. Pascual (eds.) (2022): <i>Tesoros lexicográficos y terminología médica. La explotación del recurso TeLeMe</i> , Madrid, CSIC [Anejos de la <i>Revista de Filología Española</i>], 191 pp.	273
PRIETO GARCÍA-SECO, DAVID — Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (2023): <i>Diccionario del español actual</i> , 3. ^a edición, en formato electrónico, notablemente aumentada y puesta al día, Fundación BBVA	277
SALAZAR TANTALEAN, KARINA — Fray Alonso de Molina (2022 [1555]): <i>Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana</i> [México, 1555], edición y estudio preliminar de la sección castellana de Manuel Galeote, edición y estudio preliminar de la sección náhuatl de Miguel Figueroa-Saavedra y prólogo de Ascensión Hernández de León-Portilla, Madrid, Editorial Verbum, 604 pp.	295
Normas para autores	301

Estudio sincrónico e histórico de la locución *a lo bonzo*

Synchronic and historical study of the phrase *a lo bonzo*

RAFAEL FERNÁNDEZ MATA

Universidad de Córdoba

l42femar@uco.es

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9763-248X>

RECIBIDO: 23 de octubre de 2022

ACEPTADO: 20 de febrero de 2023

RESUMEN: En la actualidad, el español cuenta con la locución adverbial/adjetival *a lo bonzo*, nacida en la segunda mitad de los años sesenta y cuyo componente nominal es un japonesismo. El presente artículo pretende realizar, por primera vez en nuestro idioma, un estudio exhaustivo sobre esta construcción propia de la lengua española: sus características morfológicas, combinatorias, semánticas, de uso, dialectales e históricas.

PALABRAS CLAVE: *bonzo*, japonesismos, locución, fraseología, historia de la lengua española.

ABSTRACT: The Spanish adverb/adjective phrase *a lo bonzo*, which was first used in the second half of the 1960s, includes a Japanese loanword as nominal element. This article aims to carry out the first exhaustive study of this construction. The study deals with various aspects of the expression under scrutiny, including its morphology, its combinatory properties, its meaning, its use, and its dialectal and historical characteristics.

KEYWORDS: *bonzo*, Japanese loanwords, idiom, phraseology, history of Spanish language.

1. INTRODUCCIÓN

De manera similar a como procedimos en Fernández Mata (2020), el propósito de nuestro artículo es el de analizar la morfología, la sintaxis, el significado, el uso, la geografía y la historia de la construcción *a lo bonzo*. Sin embargo, a diferencia de aquel, aprovechamos los conocimientos en semántica estructural y los avances en la interfaz léxico-sintaxis para, por un lado, contribuir —en la medida de nuestras posibilidades— en el campo de la fraseología, así como, por otro, aportar información a la historia del léxico español.

Gran parte de los diccionarios consultados (*vid.* tabla 1) catalogan la construcción *a lo bonzo* como una locución. Las locuciones son «grupos de palabras lexicalizados (en el sentido de ya formados e incluidos en el diccionario) que constituyen una sola pieza léxica y ejercen la misma función sintáctica que la categoría que les da nombre» (RAE y ASALE, 2009: 53). Dentro de los diferentes tipos de locuciones, dos resultan claves para nuestro estudio: las locuciones adjetivales y las locuciones adverbiales. Las primeras «son grupos lexicalizados que se asimilan a los adjetivos en su funcionamiento sintáctico» (RAE y ASALE, 2009: 1017), mientras que las segundas «son expresiones fijas, constituidas por varias palabras, que equivalen a un adverbio» (RAE y ASALE, 2009: 2374) —son semejantes las definiciones de Casares (1992), Zuluaga (1980), Corpas (1996), Pavón (1999), Castillo (2000), García-Page (2008), Penadés (2012, 2017) y Cruz (2020)—.

En lo referente a su estructura, tanto unas como otras son casi siempre grupos preposicionales lexicalizados (RAE y ASALE, 2009: 2374; Penadés, 2012: 110, 174-175; Cruz, 2020: 124); este aspecto formal, como advierten la *NGLE* (2009) o Penadés (2012), ha generado debate entre los especialistas en fraseología: algunos investigadores prefieren emplear términos como *grupo preposicional lexicalizado*, *sintagma preposicional fosilizado* u otros parecidos que aluden a su categoría (preposición) y no a su función (adjetivo o adverbio); de esta manera, no es necesario recurrir a una doble clasificación, es decir, a las expresiones *locución adjetival* y *locución adverbial*. Al respecto, las Academias se inclinan por una clasificación funcional: dado que esos grupos preposicionales actúan como adjetivos o adverbios dependiendo de la ocasión, determinan que un mismo grupo preposicional puede ser locución adjetival en un contexto oracional y locución adverbial en otro, por lo que la duplicación categorial es necesaria (RAE y ASALE, 2009: 2374-2375; RAE y ASALE, 2019: 161-162).

Sobre esta misma problemática se informa en Zuluaga (1980: 158) y Piera y Varela (1999: 4402-4403), aunque profundizan Castillo (2000: 60-62; 2015: 144-145), Penadés (2012: 69-75) y Cruz (2020). Castillo (2000: 62) propone solucionar la catalogación de estas *locuciones bifuncionales* creando una categoría nueva, la de las *locuciones adjetivo-adverbiales*, las cuales asumen el rol de adjetivo o de adverbio según el contexto oracional. Por su parte, Penadés adopta una postura similar a la académica —es decir, la funcional—, pues afirma que el comportamiento lingüístico de la locución «debe determinar su ulterior clasificación» (2012: 71). El grupo preposicional que ha sido categorizado como locución adjetival puede funcionar en un determinado momento como adverbial y, a la inversa, una locución adverbial desempeña en ciertos contextos un rol adjetival (Penadés, 2012: 75)¹.

¹ Tal vez por este planteamiento, Penadés (2008, *cfr.* nota 11) no incorporó *a lo bonzo* entre las locuciones adjetivales. Sin embargo, como se explica en la nota siguiente, en su *DiLEA* (2019) sí describe ambas opciones.

Siguiendo la teoría de Bosque (2015: 48) que sostiene que la lengua española se caracteriza por que ciertas unidades léxicas se duplican y se catalogan en clases diferentes, entendemos en nuestro estudio que hay dos sintagmas preposicionales con sendas funciones: una locución adjetival con función adjetival y una locución adverbial con función adverbial. Esto nos hace plantearnos, como también le ocurre a Cruz (2020: 129), cuál de las dos categorías es la primigenia: ¿la adverbial o la adjetival? Gran parte de las obras lexicográficas consultadas (*vid.* tabla 1) —probablemente basándose en la frecuencia de uso— sostienen que *a lo bonzo* es, en primera instancia, una locución adverbial que también posee función adjetival². Cruz (2020: 127-129), tras llevar a cabo un análisis cualitativo, determina que las características morfológicas o sintácticas de las que participan las unidades adverbiales y adjetivales prototípicas no sirven para distinguirlas de las *locuciones bifuncionales* propuestas por Castillo (2000), puesto que estas últimas también pueden aceptar morfemas flexivos y derivativos —aunque en menor medida—, y asumen las funciones sintácticas prototípicas de adjetivos y adverbios³. Por otro lado, Cruz también señala que algunos estudios cuantitativos determinan que «la tendencia de estas unidades a funcionar como adverbio o adjetivo depende en gran medida de su forma» (2020: 122-123). En la *NGLLE* se analizan las estructuras prototípicas de las locuciones adverbiales y las adjetivales, y la construcción que nos ocupa, *a lo bonzo*, forma parte, sin duda, de las primeras (RAE y ASALE, 2009: 2378-2379). Además, Cruz (2020: 127-130), considerando los conceptos de *adjetividad* y *adjetivación* de El Khamissy (2018)⁴, realiza un test transformacional⁵ con el que despeja la incógnita relativa a la categoría: concluye que, de manera prototípica, «el comportamiento de estas locuciones se acerca más al de los adverbios que al de los adjetivos, lo que nos conduce a identificar la función adverbial como primigenia» (Cruz, 2020: 130). Por lo que respecta a Penadés (2012: 75), adopta el punto de vista etimológico para solventar esta cuestión, pues sostiene que «solo un análisis diacrónico de cada caso concreto permitiría saber si se está, en principio, ante una locución adjetival o, por el contrario, frente a una adverbial». Por este motivo, aprovecharemos el estudio histórico de esta unidad fraseológica para comprobar si todos los procedimientos apuntados para determinar la categoría de estos sintagmas preposicionales lexicalizados —test transformacional, frecuencia de uso, estructura prototípica y etimología— pueden operar conjuntamente sin problemas o, si por el contrario, son métodos excluyentes.

Aparte de las cuestiones relativas a su categoría, también nos interesa otro aspecto sintagmático-semántico: como locución adverbial, *a lo bonzo* aparece junto con unidades verbales semánticamente muy próximas. Con rol adjetival, también se combina frecuentemente con sustantivos de significados similares. Este artículo, siguiendo la estela de trabajos iniciados por Koike (2001, 2005), Bosque (2004a, 2004b, 2011 y 2017), pero sobre todo Penadés (2015 y 2017), presenta también como objetivo probar que el significado léxico de *a lo bonzo* influye sobre su combinatoria sintáctica; por este motivo, no solo nos serviremos de conceptos básicos

² El *DiLEA* de Penadés (2019) también sitúa como primera opción la locución adverbial, mientras que la segunda es adjetival.

³ La *NGLLE* menciona, asimismo, este aspecto: para las analogías entre adverbios y locuciones adverbiales *vid.* RAE y ASALE (2009: 2375 y 2378); quizá, menos pormenorizada puede ser la comparación entre adjetivos y locuciones adjetivales (RAE y ASALE, 2009: 1017).

⁴ Según El Khamissy, «l'adjectivité se présente donc comme une notion généralisante regroupant tout mot ou partie du discours pouvant être employé adjectivement. Le processus même qui consiste à donner à un mot quelconque la valeur d'un adjectif est l'adjectivation» (2018: 43).

⁵ En la tabla de parámetros presentada por Cruz (2020: 130), la autora determina que las locuciones adjetivales-adverbiales son más próximas a las locuciones adverbiales porque, al igual que estas, no soportan la pronominalización, fenómeno que sí ocurre con los adjetivos y las locuciones adjetivales.

de la semántica estructural, sino que resulta obligatorio delimitar el concepto de *colocación*. De acuerdo con Penadés (2017: 983), las colocaciones son «estructuras sintagmáticas radiales, sistemáticas y semánticamente deducibles, además de la posible motivación semántica o diacrónica de algunas de ellas». Son *sintagmáticas* en tanto en cuanto «entre sus elementos, ya sean todas unidades léxicas ya sean unidades léxicas y fraseológicas [como en nuestro caso], se establecen relaciones sintácticas propias de un grupo nominal [*vid.* la locución adjetival] [...] o de un grupo verbal [*vid.* la locución adverbial]» (Penadés, 2017: 981). Son *radiales* porque «un rasgo semántico del colocativo [*a lo bonzo*] determina su combinación con una clase léxica de unidades, las bases [verbos o sustantivos, dependiendo de su función adverbial o adjetival], que comparten el mismo rasgo» (Penadés, 2017: 981). Además, son *semánticamente deducibles* y cuentan con *una posible motivación semántica o diacrónica* porque —tal y como demuestran Koike (2001, 2005), Bosque (2004a, 2004b, 2011 y 2017) y, especialmente, Penadés (2015 y 2017)— existe motivación semántica en la restricción que las locuciones adverbiales imponen a sus respectivos argumentos.

2. ANÁLISIS SINCRÓNICO

La locución *a lo bonzo* está formada por la preposición *a* + el artículo neutro *lo* + el japonésismo⁶ *bonzo*⁷. Esta estructura (preposición⁸ + grupo nominal) no solo es la más frecuente en el inventario de las locuciones adverbiales, sino que constituye en la actualidad un patrón sintáctico de gran productividad (Pavón, 1999: 614-615; Castillo, 2000: 60; Martínez, 2007: 76; García-Page, 2008: 124; RAE y ASALE, 2009: 2374, 2379; Luque, 2019: 135).

Dependiendo del diccionario, *a lo bonzo* puede ser catalogada como locución adverbial o locución adjetival (*DEA* 1999 y 2011, *DRAE* 2001 y 2014, *DFDEA* 2004, *DLA* 2005, Prieto, 2007)⁹. No obstante, existen otras obras lexicográficas que no especifican el tipo de locución (*DSLE* 1996, *GDUEA* 2001) o que consideran que forma parte de una locución verbal (*DClave* 2012)¹⁰; incluso varios diccionarios contienen la estructura, pero no ofrecen datos sobre su tipología (*DUEAE* 2003, *DFE* 2007 y *DUE* 2007)¹¹. La siguiente tabla resume lo aquí expuesto:

⁶ Para saber más acerca de esta etiqueta, Fernández Mata (2016). Si se desea comprobar el listado completo de japonésismos activos en el español de hoy, véase Fernández Mata (2017) y su actualización gráfica en Fernández Mata (2021).

⁷ Al respecto de este ítem léxico en la lengua española actual y sobre su historia, cfr. Fernández Mata (2018). En ocasiones, es común el intercambio entre *bonzo* y el término periodístico *gonzo*: verbigracia, un mensaje enviado por una familiar mía mientras me encontraba redactando este artículo: «no te queemes a lo gonzo»; o este ejemplo encontrado en el CORPES: «Ahora que lo vemos sentado ante la blanca mañana no podríamos imaginarlo en las montañas de Hanói, rapado al estilo gonzo, escribiendo indescifrables ecuaciones que sólo un puñado de gente entendía» (Carlos Fonseca, *Coronel Lágrimas*, 2015, Costa Rica).

⁸ El paradigma más productivo es el que contiene la preposición *a* (RAE y ASALE, 2009: 2378-2380).

⁹ A excepción del *DLA* (2005), destinado únicamente a las locuciones adverbiales, el resto de los diccionarios prioriza su uso como locución adverbial frente al adjetival, ya que colocan en primer lugar la marca *locución adverbial*. Consideraremos el artículo de Prieto (2007) por su naturaleza lexicográfica.

¹⁰ De acuerdo con las estructuras prototípicas de las locuciones verbales (aspecto analizado parcialmente en la *NGLE*, como demuestra Penadés, 2012: 126-129) y el exhaustivo análisis de Penadés (2012: 119-159), no podría ser locución verbal. Se trata de una colocación. Recuérdense las palabras de Penadés (2017: 983) sobre este concepto en la introducción de nuestro artículo.

¹¹ A esta lista hemos de sumar otros trabajos de corte fraseológico que no incluyen la locución, quizá porque sus autores la consideraron marginal, lo cual es un dato que sopesar. Sin desmerecer la labor de sus creadores, los diccionarios que omiten esta construcción son Varela y Kubarth (1994), Fernández Martínez (1997), Carratalá (2001), Bosque (2004b y 2006), Rodríguez-Vida (2004), Bruitrago (2007), Penadés (2008), Martínez y Myre (2009).

Obra lexicográfica	Tipo de locución
<i>DSLE</i> (1996)	Frase y locución a lo bonzo
<i>DEA</i> (1999)	Adverbial (también adjetival) a lo bonzo
<i>DRAE</i> (2001)	Adverbial (también adjetival) a lo bonzo
<i>GDUEA</i> (2001)	Locución idiomática quemarse a lo bonzo
<i>DUEAE</i> (2003)	(sin información) a lo bonzo
<i>DFDEA</i> (2004)	Adverbial (también adjetival) a lo bonzo
<i>DLA</i> (2005)	Adverbial a lo bonzo
<i>DFE</i> (2007)	(sin información) a lo bonzo
<i>DUE</i> (2007)	(sin información) quemarse a lo bonzo
Prieto (2007)	Adverbial de modo a lo bonzo
<i>DClave</i> (2012)	Locución verbal quemarse a lo bonzo
<i>DEA</i> (2011)	= <i>DEA</i> (1999) a lo bonzo
<i>DRAE</i> (2014)	= <i>DRAE</i> (2001) a lo bonzo
<i>DILEA</i> (2019)	Adverbial y adjetival a lo bonzo

Tabla 1. Tipo de locución según los diccionarios

Si bien el uso en los corpus del español certifica el grado de lexicalización de la construcción *a lo bonzo* (con 21 casos en el CREA anotado —versión 0.4, publicada en octubre de 2021— y 66 casos en CORPES —versión 0.99—)¹², mayor vitalidad se observa en la Hemeroteca digital de la Biblioteca Nacional de España (en adelante HDBN, <https://hemerotecadigital.bne.es>), en la cual hemos contabilizado hasta 1479 apariciones de *a lo bonzo* en los últimos cinco años —desde 2018 hasta 2022—¹³.

Si esta estructura puede actuar como locución adverbial o adjetival cuando desempeña la función sintáctica de un adverbio o un adjetivo respectivamente, y, si según la *NGLE*, «la mayor parte de las locuciones adverbiales se asimilan a los adverbios de manera» (RAE y ASALE, 2009: 2375) y, de acuerdo con el *Glosario de términos gramaticales*, las locuciones adjetivales «funciona[n] sintácticamente como un adjetivo», es decir, como un modificador nominal, un atributo o un complemento predicativo (RAE y ASALE, 2019: 161), cabe preguntarse: (1) ¿cuál es la frecuencia de aparición de un tipo u otro en las documentaciones textuales?; (2) como locución adverbial, ¿siempre funciona como complemento circunstancial de manera?; (3) como locución adjetival, ¿qué uso sintáctico es más frecuente?

¹² El rastreo en ambos corpus demuestra que el uso de esta posee carácter panhispánico —aunque con una preferencia clara en el español peninsular—, como se desprende de la comparación en ambos corpus de la distribución por zona.

¹³ Dadas las limitaciones del motor de búsqueda de esta herramienta (no permite rastrear la expresión exacta), nos hemos vistos obligados a introducir solo el término «bonzo» y realizar un vaciado manual de los datos, muchos de los cuales eran ambiguos, por lo que esta cifra debe considerarse de manera aproximada. A lo largo de este periodo, hemos podido comprobar, *grosso modo*, que la construcción «a lo bonzo» es mucho más frecuente que el japonésismo «bonzo». El CORPES también lo ratifica: de los 81 casos de *bonzo* (desde 2001 hasta 2020), 66 son de *a lo bonzo*, y de estos, 44 se combinan con el verbo *quemarse*.

2.1. Función adverbial

Casi todas las obras lexicográficas hispánicas arrojan información sobre la concurrencia de *a lo bonzo* con determinados verbos:

Obra lexicográfica	En la descripción	En el/los ejemplo/s
<i>DSLE</i> (1996)	—	Esa mujer ha amenazado con quemarse a lo bonzo si no le dan trabajo.
<i>DEA</i> (1999)	—	—
<i>DRAE</i> (2001)	—	Se quemó a lo bonzo.
<i>GDUEA</i> (2001)	Locución idiomática quemarse a lo bonzo	—
<i>DUEAE</i> (2003)	—	autoinmolarse a lo bonzo; se quemó a lo bonzo; se prendió fuego a lo bonzo en protesta contra la supuesta corrupción del gobierno.
<i>DFDEA</i> (2004)	—	Dos personas se asomaron al balcón de una casa de la calle Marquesa de Silvela, en Usera, amenazando con quemarse a lo bonzo si se les obligaba a salir de la vivienda ocupada.
<i>DLA</i> (2005)	Se construye con los verbos quemar , suicidarse u otros semejantes.	Le he hecho creer que te incendiarías a lo bonzo por él. Siete mujeres se suicidan a lo bonzo al morir su líder religioso.
<i>DFE</i> (2007)	Con verbos como quemarse .	—
<i>DUE</i> (2007)	(sin información) quemarse a lo bonzo	—
Prieto (2007)	—	Una mujer que en horas de la tarde del lunes se inmoló “a lo bonzo”, falleció en la madrugada de ayer [...].
<i>DClave</i> (2012)	Locución verbal quemarse a lo bonzo	Se suicidó quemándose a lo bonzo en señal de protesta.
<i>DEA</i> (2011)	—	—
<i>DRAE</i> (2014)	—	= <i>DRAE</i> (2001)
<i>DiLEA</i> (2019)	Se construye generalmente con el verbo quemarse : Un hombre muere tras quemarse a lo ‘bonzo’ [...] Un hombre de 33 años perdió la vida la madrugada de ayer tras prenderse fuego en las inmediaciones de la discoteca La Moncloa de Zamora.	Joaquín Suárez Menéndez, el minero que se prendió fuego a lo bonzo ante los juzgados de Ponferrada [...]. Evitan que un hombre se suicide “a lo bonzo”. Carlos.- Me pienso quemar a lo bonzo. Sigmund.- ¿A lo bonzo? Lo único que me faltaba, un fanático...

Tabla 2. Combinación de *a lo bonzo* con ciertos verbos según los diccionarios

De la tabla anterior se desprenden dos ideas: (1) se prefiere utilizar la locución adverbial *a lo bonzo* pospuesta¹⁴ al verbo; (2) normalmente se combina con *quemarse*, aunque también es posible utilizarla con otros verbos —(*auto*)*inmolarse*, *incendiarse*, *prenderse fuego* y *suicidarse*—.

Los corpus del español y la HDBN constatan que la variedad verbal es superior. En primer lugar, por lo que respecta al CREA anotado, en los 21 casos documentados de *a lo bonzo*, 16 unidades son

¹⁴ En los corpus y la HDBN tampoco hemos observado ningún ejemplo que preceda al verbo. No obstante, en Google hemos hallado algún caso de anteposición: «**A lo bonzo se quemó** en la población Puerto Aysén, del sector de Forestal en Viña del Mar, Víctor Bustos Legigua, de 61 años, y quien había sido denunciado por violencia intrafamiliar por su pareja, con quien tramitaba su divorcio» (vid. <https://www.soychile.cl/Valparaiso/Policial/2016/10/30/426777/Hombre-se-quemo-a-la-bonzo-en-la-casa-de-su-expareja-en-Vina-del-Mar-tenia-prohibicion-de-acercarse.aspx>).

adjuntos¹⁵ verbales de *suicidarse* (6 ejemplos), *quemarse* (5), *prenderse fuego* (2), *arder e incendiarse* (1 ejemplo de cada) y la perífrasis de sentido pasivo *ser quemado vivo/a* (1 aparición). En cuanto al CORPES, de los 66 casos de *a lo bonzo*¹⁶, 64 son adverbiales, tras los verbos *quemarse* (43), *inmolarse* (6), *prenderse fuego* (7), *suicidarse* (2), y *arder / darse fuego / incendiarse / incinerarse / quemarse vivo/a / ser incendiado* (con 1 caso cada uno). Por lo que respecta a la HDBN, en el lustro examinado, también se emplea la locución con otras unidades verbales: *anunciarse, arrojarse, beber, combustionar, correr, desaparecer, jugar, ligar, mandar, morir, poner fin a su vida, prenderse, quitarse la vida* y *votar*. De todas, la combinación más recurrente es junto al verbo *quemarse*¹⁷.

En cuanto a la tipología de complemento circunstancial, en todas las apariciones adverbiales, la locución *a lo bonzo* posee la función de complemento circunstancial de manera, pues expresa la forma en que el sujeto *se quema, se suicida, se prende fuego, arde, se quita la vida...*

Por otro lado, en lo referente a la interpolación de otras unidades léxicas dentro de esta colocación, es decir, entre el verbo y la locución, únicamente encontramos los siguientes casos: [¿?] *alguien a lo bonzo; se quemó ayer a lo bonzo; quemándose él a lo bonzo; se quemó el miércoles por la tarde a lo bonzo; se quemó en febrero a lo bonzo; [¿?] época y a lo bonzo; se han quemado hoy a lo bonzo; quemarse vivo a lo bonzo*¹⁸; *se suicidaron ayer a lo bonzo*. Aparte de los enunciados anteriores, en el resto de las muestras examinadas no observamos la intercalación de ningún otro elemento entre el verbo y la locución adverbial.

2.2. Función adjetival

Pese a que, en comparación con la función adverbial, *a lo bonzo* cuenta con un uso casi anecdótico como adjetivo, trataremos de comprobar, por un lado, con qué sustantivos es más frecuente su aparición, y, por otro, intentaremos determinar su función sintáctica predominante: ¿actúa como modificador nominal, como atributo o como complemento predicativo?

Las obras lexicográficas hispánicas¹⁹ aportan pocos ejemplos, según podemos comprobar en esta tabla-resumen:

Obra lexicográfica	En la descripción	En el/los ejemplo/s
<i>DSLE</i> (1996)	—	—
<i>DEA</i> (1999)	—	Suicidio “a lo bonzo”. Amores contrariados tuvieron la culpa.
<i>DRAE</i> (2001)	—	Suicidio a lo bonzo.
<i>GDUEA</i> (2001)	—	Llevaba el pele a lo bonzo.
<i>DUEAE</i> (2003)	—	—
<i>DFDEA</i> (2004)	—	Suicidio “a lo bonzo”. Amores contrariados tuvieron la culpa.
<i>DFE</i> (2007)	—	—
<i>DUE</i> (2007)	—	—

¹⁵ Entiéndase este concepto como «segmento sintáctico que modifica a una palabra, a un sintagma o a otro segmento que no lo selecciona o exige semánticamente» (RAE y ASALE, 2019: 12). En nuestro artículo, para lo concerniente al análisis sintáctico, seguimos las indicaciones académicas (RAE y ASALE, 2009 y 2019).

¹⁶ Contamos la forma *a la bonzo* (en el título de una noticia española de 2008); muy probablemente se trata de una errata, pues en el cuerpo de la noticia se emplea *a lo bonzo*.

¹⁷ Prácticamente, una gran parte de las muestras registradas entre 2018 y 2022 son de *quemarse a lo bonzo*.

¹⁸ Con valor enfático del adjetivo *vivo*. Este elemento tautológico no solo tiene lugar en la lengua española, como se comprueba en la tabla 8, también funciona en francés, italiano y portugués.

¹⁹ Excluimos de este listado el *DLA* (2005), pues se trata de un diccionario de locuciones adverbiales.

Obra lexicográfica	En la descripción	En el/los ejemplo/s
Prieto (2007)	—	—
DClave (2012)	—	—
DEA (2011)	—	Suicidio “a lo bonzo”. Amores contrariados tuvieron la culpa.
DRAE (2014) ²⁰	—	Suicidio a lo bonzo.
DiLEA (2019)	—	Intento de suicidio a lo “bonzo” en la Plaza Roja de Moscú. Resistencia a lo bonzo. Las tácticas eran múltiples. Pero una era básica: las jornadas de protesta, que van desde la resistencia pasiva tipo Mahatma Gandhi, las autoinmolaciones a lo bonzo, a la voladura de torres de alta tensión y ejecución de esbirros caracterizados por su crueldad.

Tabla 3. Combinación de *a lo bonzo* con ciertos sustantivos según los diccionarios

Por lo que respecta a los corpus, en el CREA aparecen cinco ejemplos: *intento de suicidio a lo “bonzo”* (1977, en el título y en el cuerpo de la noticia) y *la autoinmolación a lo bonzo* (1977, mismo texto anterior), *las autoinmolaciones a lo bonzo* (1991) y *resistencia a lo bonzo* (1994)²¹. En cuanto al CORPES, solo se documentan dos apariciones: *propugna una quema a lo bonzo como única salida* (2008) y *la inmolación a lo bonzo* (2019). Se observa mayor variedad nominal en el lustro analizado en la HDBN: *autoinmolación/inmolación/inmolaciones*, *Brexit*, *constante*, *divorcio*, *guasap*, *narrador*, *Papa*, *protesta*, *quema/quemas* y *suicidio*. A excepción de *Brexit*, *constante*, *divorcio*, *guasap*, *hazaña*, *narrador* y *Papa*, el resto de las formas son sustantivos deverbales —(auto)inmolación, protesta, quema, suicidio— cuyo significado está estrechamente vinculado al de los verbos de los que proceden: ‘acción/efecto de’ + verbo; como se puede observar, dichas unidades verbales son las mismas con las que se combina habitualmente cuando funciona como locución adverbial —(auto)inmolarse, protestar²², quemarse, suicidarse—. En todas estas muestras la locución adjetival se emplea como modificador nominal pospuesto, lo cual coincide con la aclaración de Penadés (2012: 110): «cuando las locuciones son modificadores del sustantivo, la posición preferentemente ocupada es la posnominal».

En el ejemplo propuesto por el GDUEA (2001), *Llevaba el pelo a lo bonzo*, esta construcción adjetival también califica el sustantivo *pelo*²³. Lamentablemente, el diccionario no proporciona descripción semántica para este uso, aunque se infiere, dada la apariencia física de los monjes budistas, que este podría ser ‘cabeza rasurada’: los monjes budistas no dejan crecer su cabellera.

En lo referente a la interposición de algún elemento entre la locución y el sustantivo al que modifica, solo hemos hallado un caso en la HDBN: *la autoinmolación británica a lo bonzo*.

²⁰ Tanto DRAE (2001) como DRAE (2014) parecen basarse en el DEA (1999), primera obra lexicográfica hispánica que indicó la función adjetival de esta locución, apoyándose en una muestra real obtenida en el desaparecido semanario español de sucesos *El Caso* (14/11/1970): «Suicidio “a lo bonzo”. Amores contrariados tuvieron la culpa». Este mismo ejemplo fue reutilizado por los autores del DEA (1999) en el DFDEA (2004).

²¹ Estos son los ejemplos recogidos en el DiLEA (2019), ya que este diccionario utiliza como fuentes el CORDE y el CREA.

²² No hemos hallado ningún caso de *protestar a lo bonzo*, pero semánticamente son compatibles, por lo que podría producirse.

²³ También hemos documentado en la HDBN la combinación «con el pelo rapado a lo bonzo» (*El Mundo del siglo XXI Castilla y León*, 17/06/2018). Asimismo, podría utilizarse para calificar a otros sustantivos pertenecientes a la misma área referencial, puesto que en la HDBN leemos: «pelaos estilo bonzo» (*Panorama internacional*, 04/07/1988).

2.3. Análisis semántico

De acuerdo con los diccionarios consultados (*vid.* tabla 4) y basándonos en los fundamentos de la semántica estructural (Coseriu, 1981; Geckeler, 1976; Greimas, 1987 y Pottier, 1976), esta locución conjuga diferentes semas o rasgos distintivos de carácter semántico: [acción en la que interviene el fuego], [el fuego se produce a través de un líquido inflamable, principalmente gasolina], [acción de carácter reflexivo: un referente humano se rocía con líquido inflamable y se prende fuego a sí mismo], [acción de carácter voluntario], [la acción supone la muerte²⁴ del referente humano], [la acción se realiza como signo de protesta o solidaridad], [la acción tiene carácter público].

Obra lexicográfica	Significado
<i>DSLE</i> (1996)	Rociándose con un líquido inflamable y prendiéndose fuego para suicidarse.
<i>DEA</i> (1999)	Quemándose vivo. Referido a la acción de suicidarse.
<i>DRAE</i> (2001)	Rociándose de líquido inflamable, y prendiéndose fuego en público, en acción de protesta o solidaridad.
<i>GDUEA</i> (2001)	Rociarse una persona el cuerpo con gasolina y prenderse fuego, <i>gen</i> como medida de protesta o para suicidarse.
<i>DUEAE</i> (2003)	Forma de quemarse que consiste en rociarse el cuerpo con un líquido inflamable para después prenderse fuego.
<i>DFDEA</i> (2004)	Prendiéndose fuego a sí mismo. Referido al modo de suicidarse.
<i>DLA</i> (2005)	Rociándose con líquido inflamable y prendiéndose fuego en público, en acción de protesta o solidaridad.
<i>DFE</i> (2007)	Prendiéndose fuego a sí mismo.
<i>DUE</i> (2007)	Rociarse el cuerpo con una sustancia inflamable y prenderse fuego.
Prieto (2007)	Referido a la forma de inmolarse de ciertas personas, al modo como lo han hecho algunos bonzos en señal de protesta, esto es, vertiéndose algún líquido inflamable en el cuerpo para luego aplicarse fuego.
<i>DClave</i> (2012)	Rociarse el cuerpo con gasolina y prenderse fuego.
<i>DEA</i> (2011)	= <i>DEA</i> (1999)
<i>DRAE</i> (2014)	= <i>DRAE</i> (2001)
<i>DiLEA</i> (2019)	Rociándose con un líquido inflamable. Que se lleva a cabo rociándose con un líquido inflamable y prendiéndose fuego a sí mismo.

Tabla 4. Descriptores semánticos de los diccionarios

Según la tabla 5, ninguno de los descriptores semánticos de los diccionarios citados contiene todos los semas recién expuestos: en todas las obras se indica la acción del fuego y el carácter reflexivo y voluntario de la acción; casi la mayoría (10/14) considera la intermediación de un líquido inflamable; y menos de la mitad alude a la pérdida de la vida (6/14), su carácter reivindicativo (5/14) o su circunscripción a un ámbito público (3/14). Dicho esto, parece que las definiciones más completas son las del *DRAE* (2001 y 2014), el *GDUEA* (2001), el *DLA* (2005) y la de Prieto (2007), pues en todas se tienen en cuenta hasta seis de los siete rasgos distintivos descritos.

[fuego]	[reflexión]	[voluntariedad]	[líquido inflamable]	[muerte]	[protesta]	[público]
<i>DSLE</i> (1996)	<i>DSLE</i> (1996)	<i>DSLE</i> (1996)	<i>DSLE</i> (1996)	<i>DSLE</i> (1996)		
<i>DEA</i> (1999)	<i>DEA</i> (1999)	<i>DEA</i> (1999)		<i>DEA</i> (1999)		
<i>DRAE</i> (2001)	<i>DRAE</i> (2001)	<i>DRAE</i> (2001)	<i>DRAE</i> (2001)		<i>DRAE</i> (2001)	<i>DRAE</i> (2001)
<i>GDUEA</i> (2001)	<i>GDUEA</i> (2001)	<i>GDUEA</i> (2001)	<i>GDUEA</i> (2001)	<i>GDUEA</i> (2001)	<i>GDUEA</i> (2001)	
<i>DUEAE</i> (2003)	<i>DUEAE</i> (2003)	<i>DUEAE</i> (2003)	<i>DUEAE</i> (2003)			
<i>DFDEA</i> (2004)	<i>DFDEA</i> (2004)	<i>DFDEA</i> (2004)		<i>DFDEA</i> (2004)		

²⁴ Entiéndase que [muerte] + [acción reflexiva] implica [suicidio], que es el sema que encontramos en *DSLE* (1996), *DEA* (1999 y 2011), *GDUEA* (2001) y *DFDEA* (2004).

[fuego]	[reflexión]	[voluntariedad]	[líquido inflamable]	[muerte]	[protesta]	[público]
<i>DLA</i> (2005)	<i>DLA</i> (2005)	<i>DLA</i> (2005)	<i>DLA</i> (2005)		<i>DLA</i> (2005)	<i>DLA</i> (2005)
<i>DFE</i> (2007)	<i>DFE</i> (2007)	<i>DFE</i> (2007)				
<i>DUE</i> (2007)	<i>DUE</i> (2007)	<i>DUE</i> (2007)	<i>DUE</i> (2007)			
Prieto (2007)	Prieto (2007)	Prieto (2007)	Prieto (2007)	Prieto (2007)	Prieto (2007)	
<i>DClave</i> (2012)	<i>DClave</i> (2012)	<i>DClave</i> (2012)	<i>DClave</i> (2012)			
<i>DEA</i> (2011)	<i>DEA</i> (2011)	<i>DEA</i> (2011)		<i>DEA</i> (2011)		
<i>DRAE</i> (2014)	<i>DRAE</i> (2014)	<i>DRAE</i> (2014)	<i>DRAE</i> (2014)		<i>DRAE</i> (2014)	<i>DRAE</i> (2014)
<i>DiLEA</i> (2019)	<i>DiLEA</i> (2019)	<i>DiLEA</i> (2019)	<i>DiLEA</i> (2019)			

Tabla 5. Semas de *a lo bonzo* según los diccionarios

En cuanto a los verbos con los que aparece *a lo bonzo*, con todos comparte, al menos, un sema. Ensombrecemos en la siguiente tabla los rasgos distintivos que están presentes tanto en dichas unidades verbales como en la locución.

VERBOS	[fuego]	[reflexión]	[voluntariedad]	[muerte]	[honor]	[cenizas]	[destrucción]
anunciarse	[-]	[+]	[+]	[-]	[-]	[-]	[-]
arder	[+]	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]
arrojarse	[-]	[+]	[+]	[-]	[-]	[-]	[-]
(auto)inmolarse	[-]	[+]	[+]	[+] ²⁵	[+] ²⁶	[-]	[+]
beber	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]
combustionar	[+]	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]
correr	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]
darse fuego	[+]	[+]	[+]	[-]	[-]	[-]	[-]
desaparecer	[-]	[-]	[-]	[+]	[-]	[-]	[+]
incendiarse	[+]	[+] ²⁷	[+]	[-]	[-]	[-]	[-]
ser incendiado/a	[+]	[-]	[+]*	[-]	[-]	[-]	[-]
incinerarse	[+]	[+] ²⁸	[+]	[+]	[-]	[+]	[+]
jugar	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]
ligar	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]
mandar	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]
morir	[-]	[-]	[-]	[+]	[-]	[-]	[+]
poner fin a su vida	[-]	[+]	[+]	[+]	[-]	[-]	[+]
prenderse (fuego)	[+]	[+]	[+]	[-]	[-]	[-]	[-]
quemarse	[+]	[+]	[+]	[-]	[-]	[-]	[+]
ser quemado/a	[+]	[-]	[+]*	[-]	[-]	[-]	[+]
quitarse la vida	[-]	[+]	[+]	[+]	[-]	[-]	[+]
suicidarse	[-]	[+]	[+]	[+]	[-]	[-]	[+]
votar	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]	[-]

Tabla 6. Semas verbales y su correspondencia con *a lo bonzo*²⁹

De esta tabla colegimos que los verbos —sin considerar ciertas unidades que describiremos en líneas inferiores— se pueden dividir en dos clases semánticas: la primera está constituida por unidades que comparten con la locución el significado [acción en la que interviene el fuego]; son las formas *arder*, *darse fuego*, *combustionar*, *incendiarse*, *ser incendiado/a*, *incinerarse*, *prenderse (fuego)*, *quemarse* y *ser quemado/a*. La segunda está formada por verbos cuyo sema principal es [la acción supone la muerte del referente]: *(auto)inmolarse*, *desaparecer*, *morir*, *poner fin a su vida*, *quitarse la vida* y

²⁵ No solo es *dar la vida*, la persona también puede *dar la hacienda*, *el reposo*, etc.

²⁶ El honor puede ser propio o ajeno.

²⁷ En su forma no pronominal (*incendiar*), lo que sufre la acción del fuego no debería ser quemado.

²⁸ Aquello que se quema es, especialmente, un cadáver.

²⁹ Para la obtención de dichos semas, hemos consultado las definiciones de estos verbos en el *DRAE* (2014, 23.5.). No obstante, hay elementos que no aparecen en esta obra: *autoinmolarse* —consideramos la suma de [auto-] + [inmolar]—, las formas reflexivas *darse fuego* y *prenderse fuego* —*dar fuego* remite a *prender fuego*, y esta última se define como ‘hacerlo arder’—; por último, como era de esperar para este tipo de estructuras, las perífrasis *ser incendiado/a* y *ser quemado/a* —recurrimos a la lógica interna de la tabla para su clasificación—.

suicidarse. Pese a esta clara diferenciación, lo cierto es que todas las unidades verbales del primer grupo podrían suponer el deceso del referente humano —claramente *incinerarse* lo implica—, puesto que depende de la gravedad de las heridas y de la resistencia física de la persona³⁰.

Asimismo, casi todas las formas verbales comparten con la locución el [carácter voluntario y reflexivo del hecho], es decir, el deseo humano de practicar dicho ritual con uno mismo. Son excepciones *arder*, *combustionar*, *desaparecer* y *morir* porque la intención de los usuarios no es informar sobre la voluntariedad y reflexión del acto, sino indicar que una persona *ha ardiendo* / *ha combustionado* (grupo 1, [fuego]) o que una persona *ha desaparecido* / *ha muerto* (grupo 2, [muerte]) tras llevar a cabo este protocolo ígneo. La voluntariedad cambia de actor —y anula la reflexión— en *ser incendiado/a* y *ser quemado/a* —ambos del grupo 1, [fuego]—, puesto que el sujeto agente y el sujeto paciente no coinciden, no son la misma persona: ahora un actante tiene el propósito de quemar a otro u otra cosa. Tales diferencias semánticas conllevan otras estructuras morfosintácticas —lo cual entra en consonancia con la teoría de Demonte (2006: 19-21), quien sostiene que las propiedades semánticas influyen en la estructura verbal—, de ahí que las cuatro primeras unidades no sean reflexivo-pronominales y que las dos siguientes sean perífrasis pasivas. Por otro lado, en estas seis unidades verbales, se observa lo que Penadés (2017: 972-973; a su vez de Bosque, 2004b: CXX-CXXI, 2011: XX) define como *operación atributiva*, es decir, el hablante, por razones pragmático-discursivas, incluye dichas formas en los grupos 1 (*arder*, *combustionar*, *ser incendiado/a* y *ser quemado/a*) y 2 (*desaparecer*, *morir*), aunque estas no cumplan, o cumplan en parte, el rasgo que vincula todos los verbos con la locución: el [carácter voluntario y reflexivo de la acción]³¹. De acuerdo con este fenómeno pragmático-semántico, podemos explicar también que *a lo bonzo* aparezca junto a unidades verbales que no formen parte de los grupos 1 o 2 (*anunciarse*, *arrojarse*, *beber*, *correr*, *jugar*, *ligar*, *mandar* y *votar*). Mediante estas combinaciones, los usuarios parecen transmitir la idea de que ‘el sujeto agente ha realizado la acción —la manifestada por el verbo— de manera repentina, casi explosiva, sin medir previamente las consecuencias; el acto en sí es considerado temerario, imprudente e insensato, pues podría suponer la propia destrucción del que lo lleva a cabo’.

En el campo semántico [fuego], el archilexema es *quemarse*, mientras que en el campo [muerte], *suicidarse* es la unidad archilexemática (como así demuestra no solo el hecho de que compartan semas con el resto de las unidades, sino también su frecuencia de uso³², dado que son mucho más ocurrentes que el resto, como hemos podido comprobar).

³⁰ Sin embargo, esto no es un rasgo inherentemente semántico de dichas unidades verbales. Como ya advertía Coseriu a propósito de la relación entre las estructuras lingüísticas y las estructuras de la realidad objetiva, «los valores lingüísticos son valores conceptuales que se definen por sus oposiciones y por su funcionamiento, y no por criterios “reales” y por los límites, precisos o imprecisos, entre los fenómenos de la realidad» (1981: 102); y «puesto que los contextos verbales designan contextos “reales”, habrá cierta probabilidad de encontrar asociados en un mismo contexto verbal los nombres de los objetos co-presentes en contextos “de cosas”» (1981: 106).

³¹ Aplicando las palabras de Coseriu (1981) de la nota anterior, mediante la *operación atributiva* los hablantes identifican las estructuras de la realidad objetiva con las estructuras lingüísticas.

³² Al respecto, Coseriu (1981: 128) aclara que «la frecuencia relativa en el caso de la selección entre los términos “sinónimos” (términos en oposición neutralizable) es también un hecho de norma». Este podría ser el caso, porque parte de los diccionarios consultados siempre relacionan *a lo bonzo* con los verbos *quemarse* y *suicidarse* (especialmente con el primero, cfr. tabla 2). Por lo que se refiere al concepto de *neutralización*, Coseriu lo define en términos de *marcado* / *no marcado*: «la condición de la “neutralización”, es decir, de la inclusión del miembro “marcado” (o intensivo) de una oposición en el “no marcado” (o extensivo) es tan corriente en el léxico como en el dominio de la fonología» (1981: 30). «En la neutralización, sólo los rasgos distintivos comunes al término neutro y al término marcado (o a los varios términos marcados, si hay más de uno) siguen siendo pertinentes» (1981: 132).

No obstante, estas afirmaciones no explican verdaderamente cómo se ha producido la neutralización, puesto que existen otros sinónimos que podrían haber ocupado el lugar de *quemarse* (por ejemplo, *prenderse* o *darse fuego*) y *suicidarse* (con la locución *quitarse la vida* comparte todos los semas). En el primer caso, *incinerarse* y *quemarse* eran los verbos con mayor número de semas positivos (6 el primero y 4 el segundo); en el segundo, (*auto*)*inmolarse*. Parece que tanto la conmutación

En cuanto a los semas de las unidades nominales, observamos, en la tabla 7³³, que (auto)inmolación y suicidio comparten también con la locución, al igual que sus formas análogas verbales, los valores de [muerte] + [reflexión] + [voluntariedad]. Sin embargo, *quema*, sustantivo de verbal procedente de *quemar(se)*, solo contiene dos de los tres semas que tenía su correspondiente verbal: [fuego] + [voluntariedad]³⁴. Mientras que el rasgo distintivo [reflexión] se muestra en los verbos mediante los pronombres átonos, los sustantivos de verbales pierden dicha característica: *incendiarse* > *incendio*, *incinerarse* > *incineración*, *quemarse* > *quema* (de la categoría [fuego]); incluso hay verbos que no cuentan con derivado nominal: *arder*, *darse fuego* y *prenderse fuego* (grupo [fuego]); *poner fin a su vida* y *quitarse la vida* (grupo [muerte]) —en el supuesto caso de que todas las formas nominales propuestas fueran directamente deverbales³⁵—.

Al igual que sucedía con las formas verbales, *a lo bonzo* es modificador adjetival de ciertos sustantivos (*vid.* nota 33); en dichos grupos nominales, la locución adjetival adquiere uno o varios de los siguientes valores semánticos —con mayor o menor intensidad y según una escala de figuración—: ‘destrutivo’, ‘duro’, ‘incendiario’, ‘insensato’ e ‘imprudente’.

VERBOS	[fuego]	[reflexión]	[voluntariedad]	[muerte]	[honor]	[cenizas]	[destrucción]
(auto)inmolación	[-]	[+]	[+]	[+]	[+]	[-]	[+]
quema	[+]	[-]	[+]	[-]	[-]	[-]	[+]
suicidio	[-]	[+]	[+]	[+]	[-]	[-]	[+]

Tabla 7. Semas de los sustantivos de verbales y su correspondencia con *a lo bonzo*

3. ANÁLISIS HISTÓRICO

3.1. Primeras documentaciones

Mientras que en el CORDE no se recoge ninguna muestra de esta locución, el CREA fecha su primer testimonio en el diario *El País*, concretamente el 2 de febrero de 1977, en el que se informa: «había intentado suicidarse en la Plaza Roja, de Moscú, prendiendo fuego a sus ropas. Algunos transeúntes apagaron las llamas, impidiendo así la autoinmolación a lo “bonzo”». Por su parte, el DEA (1999 y 2011) ofrece un ejemplo anterior, como locución adjetival también, ubicado el 14 de noviembre de 1970 en el semanario *El Caso*: «Suicidio “a lo bonzo”. Amores contrariados tuvieron la culpa».

como la distribución resultan importantes, pero todo apunta, al menos para este estudio muy parcial del léxico, a que el uso mayoritario de los hablantes (lo cual podría estar relacionado con un hecho de norma) —recuérdese que es la libertad de los usuarios la que hace la lengua (Coseriu, 1988)— es, en última instancia, el que determina el archilexema resultante de la neutralización léxica.

³³ En ella no incluimos la base *pelo* o *pelado*, puesto que su colocativo (*a lo bonzo*) posee otro significado: los bonzos rasuran todo el pelo de su cabeza; por tanto, *tener el pelo* o *un pelado a lo bonzo* significa ‘tener la cabeza completamente rasurada’. Tampoco consideramos *Brexit*, *constante*, *divorcio*, *guasap*, *hazaña*, *narrador*, *Papa*, *protesta* y *resistencia*, dado que son sustantivos que los hablantes utilizan por *operación atributiva*.

³⁴ Para ‘destruir algo o a alguien con fuego’ (DRAE 2014), es necesario que exista una intención. De hecho, la lengua española posee recursos morfosintácticos para especificar si la acción es intencionada (*Quemé la camisa con la plancha*) o accidental (*Se me quemó la camisa*).

³⁵ Coseriu (1981: 180) advierte sobre estas formas supuestas: «la existencia del desarrollo en serie como procedimiento permite que se salten etapas, es decir, que se creen términos sucesivos, sin que el término implicado anterior exista efectivamente en la norma de la lengua».

Sin embargo, gracias a la HDBN, podemos documentar los primeros ejemplos en publicaciones situadas en la segunda mitad de la década de 1960. Esta datación responde a un hecho histórico: la trágica protesta llevada a cabo por un monje vietnamita, Thich Quang Duc, quien, el 11 de junio de 1963, se quitó la vida quemándose en una zona muy concurrida de Saigón (República de Vietnam). Las fotos de los últimos instantes de vida del monje budista en llamas quedaron grabadas en las retinas de todo el mundo —incluso los periodistas que informaron del acto ganaron el premio Pulitzer³⁶—. Además de conmocionar a la humanidad, esta decisión mortal se convirtió en el modelo para otros muchos actos de reivindicación posteriores³⁷.

De este modo, el 12 de junio de 1963, numerosos diarios internacionales recogían entre sus páginas el fatal desenlace del bonzo:

<i>The New York Times</i>	President Ngo Dinh Diem of South Vietnam appealed to the nation to remain calm today after a 73-year-old Buddhist priest committed suicide to dramatize the Buddhists' protest against the Government's policies on religion.
<i>La Stampa</i>	Monaco buddista a Saigon si lascia bruciare vivo . Protestava contro le persecuzioni del governo che non concede libertà religiosa.
<i>Le Monde</i>	UN BONZE SE FAIT BRULER VIF SUR UNE PLACE DE SAIGON Saigon, 11 Juin (A.F.P.). - Sans un cri, sans un geste, un bonze de Saigon, le révérend Tchich Quang Duc, cinquante-deux ans, s'est fait brûler vif mardi matin sur une place du centre de la capitale pour protester contre la politique religieuse du régime de M. Diem.
<i>Correio da Manhã</i>	Monge do Vietnam se deixa queimar como protesto ao govêrno. SAIGON — Um bonzo — sacerdote budista — se fêz voluntariamente queimar vivo em uma praça central da capital sul-vietnamita, em sinal de apoio ás reivindicações dos sacerdotes de Buda.

Tabla 8. Primeras informaciones sobre la protesta de Thich Quang Duc en otros idiomas

³⁶ Véase el sitio web de los Premios Pulitzer: <https://www.pulitzer.org/winners/malcolm-w-browne-and-david-halberstam>. No obstante, quien verdaderamente realizó la fotografía fue Browne.

³⁷ Cfr. las explicaciones ofrecidas por los periódicos *ABC* (https://www.abc.es/cultura/abci-quemarse-bonzo-imposible-inmolacion-monje-budista-origen-expresion-201806111338_noticia.html) y *El Mundo* (<https://www.elmundo.es/elmundo/2011/01/21/internacional/1295626707.html>). Los periódicos de la época informan de actos similares; sirva como ejemplo este extracto de *El Siglo del Torreón* (México, 10/06/1969): «Un ebanista bogotano puso fin a sus días **siguiendo la moda que se inició en Saigón, que prosiguió en Praga, luego en Nueva York y finalmente en México**, de empapar sus ropas en gasolina e incinerarse públicamente en una concurrida arteria de la capital colombiana frente a la comisaria [*sic*] de policía». El último caso con mayor repercusión mediática podríamos situarlo en septiembre de 2019: nos referimos a la triste noticia protagonizada por una hinchada de fútbol, Sahar Khodayari. A continuación, el extracto de la noticia en el *Correio da Manhã*, un diario portugués: «A morte trágica chamou imediatamente a atenção de algumas estrelas do futebol e figuras conhecidas no Irão, onde as mulheres são proibidas de entrar em estádios de futebol, embora sejam autorizadas a assistir a outros desportos, como no voleibol» (*vid.* https://www.cmjornal.pt/mundo/detalhe/adepta-de-futebol-julgada-por-tentar-entrar-em-estadio-imola-se-pelo-fogo-no-irao?ref=Mais%20Sobre_BlocoMaisSobre).

En España, al día siguiente de su inmolación, el diario *ABC* comunicaba la noticia:

**UN SACERDOTE BUDISTA
SE QUEMA VIVO COMO
PROTESTA CONTRA LA
DISCRIMINACIÓN EN
SAIGÓN**

Saigón 11. Un sacerdote budista se ha quemado vivo, con gasolina, en el centro de Saigón, durante una manifestación callejera por la supuesta discriminación contra los budistas por el régimen del presidente Ngo Dinh Diem. El acto, ocurrido ante la Embajada de Camboya, se llevó a cabo antes de que las autoridades pudieran darse cuenta de lo que sucedía, mientras unos mil monjes budistas se congregaban en torno al sacerdote, cuyo cuerpo se hallaba en llamas. Antes de que nadie pudiera intervenir el monje se hallaba carbonizado.

El sacerdote budista se roció el cuerpo con gasolina y se sentó en la calle, en un punto de los más concurridos del centro de la capital. Sacó una cerilla y se prendió fuego, quedando inmediatamente envuelto en llamas. Permaneció sentado, manteniendo su cara inexpresiva, mientras le llegaba la muerte.—Efe.

ABC (Madrid, 12/06/1963, pág. 52)

ANTE LA EMBAJADA de Camboya, en Saigón, un sacerdote budista se ha quemado vivo, con gasolina, durante una manifestación que protestaba por la supuesta discriminación contra los budistas por el régimen del presidente Ngo Dinh Diem. Antes de que las autoridades pudieran darse cuenta de lo que sucedía, y mientras unos mil monjes se congregaban en torno al sacerdote budista, éste se roció el cuerpo con gasolina y, sacando una cerilla, se prendió fuego. Permaneció sentado, manteniendo su cara inexpresiva, mientras le llegaba la muerte.

ABC (Andalucía, 12/06/1963, pág. 39)³⁸

En Hispanoamérica³⁹ también se describe este suceso:

SAIGÓN, junio 11. (AFP). — El Presidente Ngo Dinh Diem declaró estar profundamente emocionado por el "suicidio inútil" del Bonzo Thich Quang Duc, del que hizo responsables a "los extremistas que quieren poner en duda la buena voluntad del Gobierno" así lo dijo en un llamamiento por radio invitando a la población "conservar la tranquilidad y a dar pruebas de comprensión".

El Informador (México, 12/06/1963, pág. 4-B)⁴⁰

SAIGÓN, 12 (AFP).— Dos o tres bonzos y otras tantas religiosas budistas están decididos a seguir el ejemplo de Thich Quang Duc, sacerdote de la misma secta que se hizo quemar vivo ayer en Saigón en señal de protesta contra el gobierno, se dio a entender hoy, en fuente budista.

La situación sigue tensa en la capital y la impresión que procedió al sacrificio voluntario del bonzo Quang es muy viva.

SAIGÓN, 12 (AF).— Los aspectos de una tregua temporal se presentaron en la crisis entre el Estado y la Iglesia en Vietnam del Sur hoy.

La policía levantó algunas restricciones al movimiento de budistas mientras las campanas de las pagodas repicaban por el reverendo Quang Duc, de 73 años, que públicamente se carbonizó con sus vestimentas impregnadas en gasolina el martes.

El Porvenir (México, 13/06/1963, pág. 3)

Efectivamente, como se deduce tras los textos informativos en otras lenguas próximas, la sorprendente forma de protesta llevada a cabo por el monje vietnamita causó un tremendo impacto en Occidente; y no solo porque los diarios extranjeros recogieran la noticia, sino porque un lustro

³⁸ Cfr. la hemeroteca en línea de *ABC*:

<https://www.abc.es/archivo/buscador/?titulo=un%20sacerdote%20budista&tipo=hemeroteca&fecha=1963-6-12>.

³⁹ Pese a nuestro exhaustivo rastreo, nos ha sido imposible encontrar noticias en otros periódicos hispanoamericanos que no fueran los mexicanos aquí presentes.

⁴⁰ Cfr. la hemeroteca digital del periódico: <http://hemeroteca.informador.com.mx/>.

más tarde podemos leer en algunos periódicos españoles que Thich Quang Duc era muy conocido por su *hazaña*; así, el 22 de febrero de 1968, el *Diario de Las Palmas*, *El Diario de Mallorca* y el *Faro de Vigo* calificaban al bonzo con el adjetivo *famoso* (HDBH).

El cruce de muestras obtenidas de cuatro hemerotecas digitales (la HDBH, la de *El Siglo del Torreón*, la de *El Porvenir*⁴¹ y *El Informador*), así como del CREA, nos demuestra que la noticia seguía viva años después y que este acto reivindicativo se expandió como la pólvora en la cultura occidental, en general, e hispánica, en particular.

3.2. Traducción lingüística de un suceso histórico

Además de una revolución histórico-cultural⁴², la muerte de Thich supuso el germen de una creación lingüística en nuestra lengua: la locución *a lo bonzo*. Tal y como apunta la *NGLE*, desde un punto de vista semántico, las estructuras formadas con *a lo* + adjetivo/sustantivo dan como resultado «construcciones lexicalizadas de desigual transparencia que expresan asimismo semejanza con un modo de ser o de comportarse» (RAE y ASALE, 2009: 2379). Se sobreentiende en estas el sustantivo *manera*, y pueden crearse «tantas como puedan concebirse en función de algún estereotipo que designe cierta manera de actuar que se considere característica de algo o alguien» (RAE y ASALE, 2009: 2378). Con este tipo de sintagma también se construyen locuciones que «denotan abundancia [...], formas de actuar exageradas, inapropiadas o inhabituales» (RAE y ASALE, 2009: 2379), lo cual conecta, en cierto sentido, con este ritual⁴³. En cuanto a la posibilidad adjetivo/sustantivo de la estructura, la *NGLE* explica que «se aceptan mucho más frecuentemente en ellas nombres comunes [como lo es *bonzo*]» (RAE y ASALE, 2009: 2379). Queda demostrado, por tanto, que la lengua española contaba con las condiciones necesarias para traducir la semántica del acto en una construcción formal⁴⁴, la cual, *a priori*, podría pensarse que es opaca, aunque los hechos extralingüísticos determinan que su significado es transparente:

⁴¹ Agradecemos la ayuda a la Lic. Anabella Reyes Sánchez, miembro de los servicios de documentación de la Biblioteca Universitaria Raúl Rangel Frías (vid. <https://www.dgb.uanl.mx/?mod=elporvenir>), sin cuya colaboración no habríamos podido acceder a los datos de *El Porvenir*. La Hemeroteca Nacional Digital de México (<https://hndm.iib.unam.mx/index.php/es/>) arroja más documentaciones; de ella hemos extraído los textos de *El Informador*; lamentablemente, el acceso de gran parte está restringido. Aunque desearíamos examinar todas las muestras, estimamos que el conjunto de que disponemos puede dar buena cuenta de la historia de la locución. No hemos podido comprobar el uso de *a lo bonzo* en las publicaciones *El Nacional* (17/01/1969, 05/05/1978) y *Avance* (11/01/1975, 23/05/1976, 26/01/1977 y 15/06/1978) —no consideramos los casos pertenecientes a la década de 1980 y posteriores por estar ya alejados de las primeras documentaciones—.

⁴² En los diferentes diarios consultados, se describen otros muchos casos similares, hasta el punto de hablar de *psicosis de "suicidios a lo bonzo"* y de tratar el tema desde una perspectiva psiquiátrica; por ejemplo, en un extracto de *El Porvenir* (24/01/1970) leemos: «Ciertos psiquiatras hablan de la influencia, como "ejemplo", del estudiante checo Jan Palach, cuya inmolación en Praga hace un año para protestar contra la intervención soviética impresionó a ciertos sectores de la juventud». Sin duda, con Thich Quang Duc se inició un revulsivo social que llega hasta nuestros días; sin ir más lejos, el reciente deceso de Sahar Khodayari (cfr. nota 37).

⁴³ Luque, siguiendo un enfoque cognitivista, explica que «cada preposición participa activamente en el significado final de la unidad fraseológica y no se limit[a] a la simple función de enlace que caracteriza a estas unidades» (2019: 133). En esta misma línea se mueve el trabajo de Lisowska (2022: 144), quien cree que la productividad de los diferentes esquemas de formación de las locuciones «se debe a los significados literales de sus elementos compositivos, los cuales, al interactuar, producen una imagen mental muy transparente, responsable del significado metafórico del conjunto». Esto quiere decir que existe una posible correspondencia entre la estructura y el concepto al que se refiere. Así sucede con la preposición *a*, cuyo valor direccional, sumado al valor de su grupo nominal (*lo bonzo* en nuestro caso), provoca que sobresalga la idea de cantidad, lo cual intensifica lo marcado por la acción verbal (Luque, 2019: 138).

⁴⁴ No es la única, también hemos documentado *a lo buto* —con sustantivo de origen japonés (vid. Fernández Mata, 2023)—; sin embargo, esta no presenta el nivel de difusión de *a lo bonzo*, pues solo hemos hallado un caso en CREA, el cual se cir-

(1) En primer lugar, porque la macabra protesta del bonzo, nunca antes vista, golpeó a la humanidad y —permítasenos la licencia de usar esta expresión tan en boga— se hizo viral no solo en los 60, sino también en décadas posteriores, llegando hasta la actualidad, pues todavía hoy los medios de comunicación siguen informando sobre algún caso de protesta *a lo bonzo* —cfr. el CORPES, la HDBH o la susodicha noticia de Sahar Khodayari—.

(2) Asimismo, los primeros usos de la locución se inscriben en crónicas relacionadas con el tema —como ocurre en la construcción que mencionamos en la nota 44—, por lo que los lectores son plenamente conscientes de su significado⁴⁵; además, de manera recurrente, la locución —también las otras construcciones análogas que veremos en el párrafo siguiente— suele ir acompañada de paráfrasis explicativas que disipan cualquier atisbo de duda: «ha muerto “a lo bonzo” **rociado con gasolina**» (*Diario de Las Palmas*, 16/06/1966), «simuló un atraco, **prendiéndose fuego**, pero no pudo apagar las llamas [...] muerto “a lo bonzo”» (*ABC*, 16/06/1966), «a lo bonzo [...] estilo bonzo, **quemando sus ropas para morir abrasado**» (*El Pueblo gallego*, 25/12/1966), «[se] dio muerte al estilo bonzo, **impregnándose de gasolina y prendiéndose fuego**» (*ABC*, 10/09/1967), «El cadáver de un hombre **totalmente carbonizado** [...] quemándose a lo bonzo» (*Información*, 18/04/1968).

Este inaudito y dramático suceso fue el caldo de cultivo para el nacimiento de dicha locución. Por lo que concierne a su función adverbial, es decir, verbo + *a lo bonzo*, la primera vez que se utilizó fue el 16 de junio de 1966, en el periódico español *Diario de Las Palmas*: «Un hombre quemado a “lo bonzo” por unos desconocidos [...] Ha muerto “a lo bonzo” rociado con gasolina»⁴⁶. Apréciense como las comillas aluden al carácter innovador de la expresión. Su primer registro adverbial en la modalidad mexicana tuvo lugar casi una década más tarde, el 23 de julio de 1977: «Un muchacho se suicida a lo bonzo» (*El Informador*). No obstante, su empleo como modificador nominal se sitúa próximo a la fecha española, el 17 de enero de 1969: «motivaron el intento de suicidio a lo bonzo» (*El Porvenir*); en España, su función adjetival se data tan solo casi dos meses más tarde a la adverbial, el 4 de agosto de 1966: «suicidio de un joven a lo “bonzo”».

Mientras esta expresión se cocía a fuego lento en el inventario léxico de periodistas y lectores, otras fórmulas semántica y funcionalmente similares bullían en el mismo caldero. A continuación, intentaremos dar cuenta de las expresiones análogas cuya documentación esté próxima a los primeros testimonios de *a lo bonzo* indicados en el párrafo anterior, es decir, entre 1963 —año de la muerte de Thich— y 1977 —primer uso adverbial de *a lo bonzo* en la modalidad mexicana—:

cunscribe a un contexto específico, el del teatro: «los saltitos y las volteretas **a lo buto** del andrógino Danao» (España, *El País*, 18/07/1996). Dado que no encontramos más ejemplos en CORDE, en CORPES o en la HDBN —que arroja 2168 resultados de *buto(h)*—, probablemente se trate de una creación *ad hoc*, empleada con función expresiva, pero de acuerdo con este patrón sintáctico de gran productividad, como explicamos en líneas superiores.

⁴⁵ En efecto, como sostienen las Academias (2009: 2381), «La transparencia o la opacidad de una locución adverbial está estrechamente relacionada con la conciencia léxica de los hablantes, en particular con la medida en que estos tengan acceso a su origen o a su etimología».

⁴⁶ Parece que la locución había alcanzado su grado de madurez una década después de la muerte de Thich Quang Duc, en 1973, pues se utiliza con sentido figurado en el siguiente extracto: «quemándose a lo bonzo cada día, gritando sus verdades, también sus mentiras, como todo hijo de Dios» (*¡Hola!*, 07/07/1973); quizá el primer uso metafórico aplicado al ámbito político tuvo lugar el 5 de febrero de 1975: «Por Jesús Vasallo quemado a lo bonzo. ¡Diecinueve años, Señor! Sentí un hondo dolor en el pecho. Una pena profunda, aunque no le conozco [...] de un hombre que por su edad no hizo la guerra. [sic] Pero que no presume de ello ni se lo reprocha a [...] sacrificarse para hacer lo que convenga a nuestro pueblo» (*Proa*) —Rojo (2021: 117) fecha la primera en 2016—; los periodistas deportivos no tardarían en copiar estos juegos de palabras; aunque no es *a lo bonzo*, en el siguiente extracto se presume la estrecha relación de los bonzos con un ritual suicida a través del fuego: «superó con desahogo y estilo al Dukla en la final. El [¿?] cargos queman. Vamos, que no tiene vocación de bonzo» (*Marca*, 04/09/1977).

- **como un bonzo** (1964, 1966, 1967 y 1969)⁴⁷; se emplea en todas las muestras documentadas (7) con función adverbial, junto a los verbos: *sacrificarse* (3 de 7), *quemarse* (2 de 7 —en un caso está acompañado de *vivo*: *quemarse vivo*—), *arder* (1 de 7) e *inmolarse* (1 de 7).
- **al estilo bonzo** (de 1964 a 1977)⁴⁸; de los 86 casos, 61 son adverbiales, 11 adjetivales y en 14 resulta imposible determinar su función⁴⁹. Esta estructura presenta variantes: *a estilo bonzo* (5 veces: 3 adverbiales y 2 adjetivales)⁵⁰, *al estilo de los bonzos* (2 adverbiales), *estilo bonzo* (2 veces: 1 adverbial y 1 adjetival); incluso se le puede intercalar algún elemento: «evolucionar al imprevisto estilo “bonzo”» (*El Eco de Canarias*, 08/03/1977). De manera frecuente suele representarse con comillas («al estilo bonzo», al «estilo bonzo», al estilo «bonzo») para marcar su carácter expresivo o novedoso. Como grupo adverbial, se combina con los verbos: *suicidarse* (25 de 61)⁵¹, *prenderse fuego* (9 de 61), *quitarse la vida* (6 de 61), *darse (la) muerte* (5 de 61), *inmolarse* (3 de 61), *morir* (3 de 61), *poner(le) fin a su vida* (3 de 61), *quemarse (vivo)* (4 de 61, solo 1 con *vivo*), *arder* (1 de 61), *evolucionar* (1 de 61) y *matarse* (1 de 61). En cuanto a su función adjetival, modifica a los siguientes sustantivos: *suicidio* (9 de 11), *cremaciones* (1 de 11) e *inmolación* (1 de 11).

Siguiendo la terminología de la *NGLE*, ambas construcciones se caracterizan por su transparencia semántica, en cuya última instancia subyace el sustantivo *manera*; de hecho, documentamos el

⁴⁷ Desde 1969 hasta 1977, no documentamos más casos en la HDBN con el sentido específico. No hallamos muestras en CORDE. En CREA solo documentamos un caso en el periódico español *El Mundo* (1994): «Aznar en la Moncloa ahora, sería como un bonzo abrasado». En CORPES encontramos un ejemplo en una novela creada por el escritor mexicano Ignacio Padilla (*La Gruta del Toscano*, 2006): «Luego pensé en Milena Giddens, víctima de un ataque de rabia, prendiéndose fuego y destruyéndolo todo como un bonzo frente al edificio del Fondo Monetario Internacional». Tal vez el autor esté comparando el acto de Milena con el de Thich Quang Duc, pues este monje llevó a cabo su inmolación frente a la embajada de Camboya, como leemos en las noticias arriba expuestas. Dicha analogía refuerza la idea de la que partíamos en nuestro análisis histórico, es decir, el impacto que supuso el suicidio de Thich Quang Duc, pues parece que Padilla lo rememora en su obra de 2006.

⁴⁸ Sin documentaciones en CORDE, CREA o CORPES.

⁴⁹ La HDBN no permite acceder al texto completo, por lo que en numerosas ocasiones nos resulta imposible comprobar si la estructura acompaña a un verbo o a un sustantivo. En cinco casos, asimismo, no hemos podido determinar los primeros componentes de la estructura (*¿a?, ¿al?*) —si es que hay alguno—, dado que solo aparecía «estilo bonzo».

⁵⁰ En un primer artículo, Rojo sostiene que la locución *a lo bonzo* se documenta «desde mediados del siglo XX en una cédula del Fichero General de la Academia» (2017: 756); sin embargo, en la transcripción de dicha cédula (fechada el 7 de junio de 1966 en *ABC*), el significante que verdaderamente aparece es *suicidarse al estilo bonzo*. En su posterior tesis (Rojo, 2021: 116) subsana este error: «una de sus primeras documentaciones [se refiere a *a lo bonzo*] se recoge en una papeleta del Fichero General de la Real Academia Española, aunque en la forma *al estilo bonzo*». No obstante, en esta, sigue manteniendo que la primera documentación textual de *a lo bonzo* (tanto con valor adverbial como adjetival) se sitúa en 1966, pese a que el primer registro —adverbial— que transcribe es de 1967 (Rojo, 2021: 117). Queda claro que la investigadora ha equiparado dos estructuras diferentes. Este desliz podría servirnos —además de las muestras que ofrecemos— para demostrar que ambos significantes no son más que diferentes caras de un mismo fenómeno semántico. Por otro lado, y acerca de *al estilo bonzo*, Rojo afirma que es una locución (2021: 28); tenemos reservas al respecto, puesto que: (1) ningún diccionario de los consultados en secciones precedentes la incluye; (2) presenta una amplia variedad formal, la cual persiste en la actualidad —véase nota siguiente—; (3) de seguir este parámetro, deberían considerarse locución otras muchas combinaciones análogas (*al estilo mafioso*, *al estilo Walt Disney*, *al estilo de los años 60*, *al estilo francés*, etc.), lo que resultaría inviable para cualquier obra lexicográfica; en el español de hoy; (4) su frecuencia es muy reducida, no hay casos en CORPES y en la HDBN solo observamos 16 referencias —véase nota siguiente— desde el año 2000 hasta el 2022.

⁵¹ Este resultado coincide con el de Rojo (2021: 116). Sin embargo, de acuerdo con los datos que arroja la HDBN, desde el año 2000 hasta 2019 —última documentación—, *al estilo bonzo* y sus variantes (*al estilo de un bonzo*, *estilo bonzo*, *al más puro estilo bonzo*, *en estilo bonzo*) presentan otra combinatoria, principalmente, con verbos del grupo fuego: 5 casos —no contabilizamos las noticias repetidas en varios periódicos— de *quemarse*, 3 de *prenderse fuego*, 2 de *prender(se)*, 2 de *arder*; en lo que respecta a los verbos de muerte, encontramos menos muestras: 2 de *inmolarse*, 1 de *quitarse la vida* y 1 de *suicidarse* (fechado en el año 2000). Prevalece la función adverbial frente a la adjetival, para esta última solo documentamos un ejemplo: «protestas al estilo bonzo». Asimismo, también se emplea con la significación de ‘cabeza rasurada’: «debería raparse la cabeza, al estilo bonzo». Estos datos, junto con los expuestos en el texto superior, demuestran que en español ha habido un cambio en la combinatoria de la construcción *a lo bonzo* y otras estructuras análogas: en un principio se utilizaba más con *suicidarse*, pero, actualmente, se emplean con *quemarse* y similares. ¿Podría explicarse este hecho por algún pacto tácito entre prensa y gobierno para evitar el sensacionalismo y no informar acerca de los suicidios?

siguiente ejemplo: «intentó suicidarse esta tarde en Praga **a la manera de los bonzos sudvietnamitas**» (*El Porvenir*, 17/01/1969). Tanto una como otra se utilizan para expresar el mismo significado, es decir, son estructuras sinónimas.

Por otro lado, una de las características del registro formal —adoptado por el lenguaje periodístico de las documentaciones analizadas— es la riqueza lingüística, lo cual implica que en el texto se recurra, entre otros aspectos, a la sinonimia y la neología. No es de extrañar, por tanto, que, junto a estas paráfrasis primigenias, *como un bonzo / al estilo bonzo* (1964), surgiera una construcción tal vez más opaca que aquellas, *a lo bonzo* (1966). Aparte de las posibilidades estructurales que ofrece la lengua española, esta última podría haber nacido como variante estilística más elaborada, puesto que desentrañar su significado requiere un conocimiento previo del hecho. Al respecto de este valor estilístico, documentamos algunos casos en los que *a lo bonzo* aparece en el mismo texto que *al estilo bonzo*: «se quemó **a lo bonzo** [¿?] **al estilo bonzo**» (*Diario de Las Palmas*, 20/04/1968), «motivaron el intento de suicidio **a lo bonzo** [...] intentó suicidarse esta tarde en Praga **a la manera de los bonzos sudvietnamitas**» (*El Porvenir*, 17/01/1969), «fue interrumpido por un grupo de **al estilo “bonzo”** [¿?] **suicidarse a lo “bonzo”**» (*Diario de Ibiza*, 24/01/1969), «intentó suicidarse **al estilo “bonzo”**, para lo cual se roció el cuerpo con gasolina [...] **suicidarse a lo “bonzo”**» (*El Eco de Canarias*, 24/01/1969), «quitarse la vida **al estilo bonzo** [...] **tunecino intenta suicidarse a lo bonzo**» (*El Eco de Canarias*, 30/08/1969), «suicidio **a lo bonzo** de una joven [...] en los servicios de uno de los vagones del tren de Nancy a París se suicidó hoy, **estilo bonzo** una joven» (*El Correo de Zamora*, 11/07/1972), «se quemó **a lo bonzo** [¿?] **al estilo bonzo**» (*Diario de León*, 03/01/1973), «quemarse **al estilo bonzo** en una taberna [...] se prende fuego **a lo bonzo**» (*La Provincia*, 04/01/1973), «consecuencia de las quemaduras que se produjo al prenderse fuego **al estilo “bonzo”** [...] **suicidio a lo bonzo** ante el consulado español» (*El Correo de Zamora*, 13/06/1975), «un muchacho se suicida **a lo Bonzo** [...] un muchacho de unos dieciocho años de edad, aproximadamente, se suicidó **al estilo bonzo**» (*El Informador*, 23/07/1977).

4. CONCLUSIONES

Tras examinar los datos de que disponemos, podemos extraer las siguientes ideas:

I. Mediante el sintagma preposicional *a lo bonzo*, formado con un patrón sintáctico de gran productividad en el español actual, se generaron prácticamente a la vez dos locuciones, la adverbial (16 de junio de 1966, España) y la adjetival (4 de agosto de 1966, España). Tanto su uso actual en diferentes variedades lingüísticas hispánicas (*vid.* CORPES: Argentina, Bolivia, Chile, Costa Rica, Cuba, Ecuador, España, Honduras, México, República Dominicana y Uruguay) como la relativa proximidad de la primera documentación mexicana (con función adjetival, 1969) —a la espera de que futuros investigadores con mejor acceso a las hemerotecas hispanoamericanas puedan encontrar nuevos registros— refuerzan su carácter panhispánico; en efecto, no debemos pasar por alto que a ambos lados del océano hablantes de distintas modalidades de la lengua española⁵² llegaron a la misma solución en un corto periodo de tiempo.

⁵² A pesar de este hecho, hemos de apuntar que se generó en textos periodísticos; estos se rigen por los parámetros del registro formal y, por ende, de acuerdo con las normas cultas de ambas variedades, las cuales no son tan divergentes como cabría esperar por su distancia geográfica (*vid.* RAE y ASALE, 2009).

II. Esta locución surgió como respuesta lingüística a un siniestro suceso: la protesta llevada a cabo por Thich Quang Duc el 11 de junio de 1963 y sus posteriores réplicas a lo largo del planeta, las cuales se suceden hasta la actualidad. Nació una nueva manera de reivindicar y, con ella, una nueva expresión⁵³. Durante algún tiempo se estuvo incubando en el lenguaje periodístico de finales de los 60. Compartió espacio con unidades análogas: *como un bonzo* / *al estilo bonzo* —y sus variantes—; no obstante, la estructura *a lo bonzo*, prototípica y más productiva —recuérdese, asimismo, *a lo buto*— en cuanto a locución adverbial, terminó ganando terreno en la jerga periodística y propagándose al resto de hablantes, quienes eran plenamente conscientes del contexto sociohistórico y, por ende, de su valor semántico.

III. Como locución adverbial cuenta con una frecuencia de uso superior a la adjetival (16 de 21 casos en CREA, 64 de 66 casos en CORPES y casi la totalidad de los 1479 ejemplos en la HDBH). Su función adjetival es prácticamente anecdótica (5 muestras en CREA, 2 en CORPES y menos de una veintena en la HDBH). A pesar de este último dato, merece ser incluida con ambos valores —el adverbial y el adjetival— en las obras lexicográficas, puesto que las dos surgieron casi a la vez y se han mantenido desde entonces en diferentes modalidades del español periodístico, auspiciadas por el sensacionalismo —pretendido o no— que domina el mundo de las noticias.

IV. Por lo que respecta a sus funciones sintácticas, como locución adverbial suele aparecer pospuesta al verbo, al que complementa como circunstancial de manera. En su función adjetival, actúa siempre como modificador nominal pospuesto.

V. Por el número de casos documentados, la intercalación entre el verbo/sustantivo y la locución es factible, pero circunstancial: [¿?] *alguien a lo bonzo*; *se quemó ayer a lo bonzo*; *quemándose él a lo bonzo*; *se quemó el miércoles por la tarde a lo bonzo*; *se quemó en febrero a lo bonzo*; [¿?] *época y a lo bonzo*; *se han quemado hoy a lo bonzo*; *quemarse vivo a lo bonzo*; *se suicidaron ayer a lo bonzo*; *la autoinmolación británica a lo bonzo*.

VI. Tanto en su función adverbial como en la adjetival, esta locución cuenta con un significado primario compuesto por los semas: [acción en la que interviene el fuego], [el fuego se produce a través de un líquido inflamable, principalmente gasolina], [acción de carácter reflexivo: un referente humano se rocía con líquido inflamable y se prende fuego a sí mismo], [acción de carácter voluntario], [la acción puede suponer la muerte del referente humano], [la acción se realiza como signo de protesta o solidaridad], [la acción tiene carácter público]; con ellos se traduce semánticamente el hecho histórico protagonizado por Thich Quang Duc el 11 de junio de 1963 en Saigón.

VII. A pesar de lo expresado en VI, debido al fenómeno de la operación atributiva, esta locución posee otros significados escalarmente metafóricos e intensos⁵⁴: (a) con función adverbial, junto a las unidades verbales *anunciarse*, *arrojarse*, *beber*, *correr*, *jugar*, *ligar*, *mandar* y *votar*, se expresa la idea de que ‘el sujeto agente ha realizado la acción —la manifestada por el verbo— de manera repentina, casi explosiva, sin medir previamente las consecuencias; el acto en sí es considerado temerario, imprudente e insensato, pues podría suponer la propia destrucción del que lo

⁵³ Considérese, asimismo, que, de haber sido creada antes de la década de los 60 del pasado siglo, Knowlton (1959), con casi toda seguridad, habría dado cuenta de ella en su valioso estudio.

⁵⁴ Tanto el número de verbos como el de sustantivos podría aumentar. Véase nota siguiente.

lleva a cabo'; (b) con función adjetival, tras los sustantivos *Brexit*, *constante*, *divorcio*, *guasap*, *hazaña*, *narrador*, *protesta*, *resistencia* y *Papa*, se califica el sustantivo como 'destrutivo', 'duro', 'incendiario', 'insensato' o 'imprudente'; no obstante, si se combina con *pelo*, *pelado* u otro semejante, *a lo bonzo* significa 'rasurado'.

VIII. Los valores semánticos descritos en VI y VII son cuasitransparentes. No solo su estructura {*a + lo + sustantivo*} —constituye *per se* un patrón sintáctico muy productivo en la lengua española de hoy y se utiliza para expresar semejanza con un modo de ser o de comportarse— favoreció esta nitidez significativa, hemos observado en los textos —casi todos periodísticos— que el conocimiento de los hechos culturales también contribuyó a su claridad y difusión.

IX. En relación con el punto VI, los descriptores semánticos más completos de *a lo bonzo* son aquellos ofrecidos por el *DRAE* (2001 y 2014), el *GDUEA* (2001), el *DLA* (2005) y Prieto (2007). Por lo que respecta al VII, solo el *GDUEA* (2001) recoge de manera implícita el significado relativo a *pelo/pelado* 'rasurado'; en ninguna de las obras consultadas se contempla la posibilidad de que *a lo bonzo* pueda combinarse, como locución adverbial, con los verbos *pelar*, *rapar* —o similares— para significar 'a la manera de la cabeza de un bonzo'. Tampoco ninguna de las fuentes empleadas en la elaboración de este artículo informa sobre los significados derivados de la operación atributiva.

X. Asimismo, en cuanto a su papel dentro de la colocación, hemos comprobado que los semas —enumerados en VI— del colocativo *a lo bonzo* determinan las bases verbales y sustantivas con las que aquel se combina. En su rol de locución adverbial, forma una colocación con las siguientes unidades verbales, las cuales se reúnen en torno a dos clases semánticas —[fuego] para el grupo 1 y [muerte] para el grupo 2—: el grupo 1 cuenta con *arder*, *darse fuego*, *combustionar*, *incendiarse*, *ser incendiado/a*, *incinerarse*, *prenderse (fuego)*, *quemarse* y *ser quemado/a*; el grupo 2 está compuesto por *(auto)inmolarse*, *desaparecer*, *morir*, *poner fin a su vida*, *quitarse la vida* y *suicidarse*⁵⁵.

XI. Los archilexemas de los grupos 1 y 2 son *quemarse* y *suicidarse* respectivamente. Hemos demostrado que, al menos para este estudio parcial del léxico, el método adecuado para obtener el archilexema de una clase semántica es recurrir a la frecuencia de uso. Por otro lado, a la hora de seleccionar un archilexema, observamos que los usuarios prefieren las formas simples a las locuciones, esto es, *quemarse* a *darse/prenderse fuego* —aunque en este caso, estos poseen un sema positivo menos— o *suicidarse* a *poner fin a su vida* o *quitarse la vida* —ambos con los mismos semas—. ¿Se trata de una característica propia de las neutralizaciones léxicas o hay cuestiones normativas de fondo? ¿Podrían estas *leyes* aplicarse con éxito en cualquier estudio de semántica estructural? Ulteriores trabajos podrían arrojar más luz al respecto.

XII. Como locución adjetival, forma parte de una colocación con sustantivos deverbales: *(auto)inmolación* < *(auto)inmolarse*, *suicidio* < *suicidarse* y *quema* < *quemarse*. Esto demuestra que también podríamos establecer dos clases semánticas de sustantivos, los que derivan del grupo verbal 1 (relacionados con el sema [fuego]) y los que proceden del grupo verbal 2 ([muerte]).

⁵⁵ Dado que las estructuras sinónimas *como un bonzo* y *al estilo bonzo* podían construirse junto con otros verbos —por ejemplo, *sacrificarse*, *darse (la) muerte* o *matarse*—, estamos seguros de que los inventarios de ambos grupos podrían aumentar si se tienen en cuenta otros corpus y un periodo temporal más amplio que el aquí abarcado. Esta idea no solo es aplicable a su función adverbial, como adjetivo también es posible; de hecho, con la construcción sinónima *al estilo bonzo*, hemos documentado el sustantivo plural *cremaciones*.

Pese a que no hemos hallado testimonios de otros sustantivos deverbales pertenecientes a estos grupos, lo cierto es que, siempre que existan, podrían utilizarse: *combustión* < *combustionar*, *incendio* < *incendiarse*, *incineración* < *incinerar*.

XIII. Desde el punto de vista metodológico, los parámetros test transformacional (Cruz, 2020), frecuencia de uso (es más usada como locución adverbial) y análisis diacrónico (sus primeros testimonios son adverbiales) ayudan a determinar que la categoría primigenia de *a lo bonzo* es la adverbial. Sin embargo, la estructura (sintagma preposicional) no es decisiva: aunque sea la prototípica de locuciones adverbiales, lo cierto es que bien podría usarse para formar locuciones adjetivales (*Le consternó presenciar la quema a lo bonzo*; *Su divorcio a lo bonzo causará problemas*).

Por otro lado, siguiendo el criterio etimológico propuesto por Penadés (2012), ¿basta menos de un par de meses de separación para considerar que la locución adverbial es la primitiva? Recuérdese que la primera colocación verbo-locución tiene lugar el 16 de junio de 1966, mientras que la primera colocación sustantivo-locución sucede el 4 de agosto de 1966. En este caso y en otros que cuenten con menos datos etimológicos, los investigadores podríamos contrastar las noticias que informan sobre el hecho histórico. Así, en los periódicos españoles y mexicanos del día siguiente a la inmolación de Thich Quang Duc, leemos: «Un sacerdote budista **se quema vivo como protesta**; Un sacerdote budista **se ha quemado vivo, con gasolina**, [...] durante una manifestación; éste se roció el cuerpo con gasolina y, sacando una cerilla, **se prendió fuego**» (*ABC*, España); «declaró estar profundamente emocionado por el “**suicidio inútil**” del Bonzo» (*El Informador*, México) «sacerdote de la misma secta que **se hizo quemar vivo** ayer en Saigón **en señal de protesta** contra el gobierno [...]. La impresión que procedió al **sacrificio voluntario del bonzo** Quang es muy viva [...]. El reverendo Quang Duc, de 73 años, que **públicamente se carbonizó con sus vestimentas impregnadas en gasolina**» (*El Porvenir*, México). En los ejemplos españoles y mexicanos se están parafraseando los semas de la colocación verbo + locución adverbial, mientras que solo una muestra mexicana podría ser el germen de la colocación *suicidio + a lo bonzo*; de hecho, la primera documentación mexicana es adjetival, *suicidio a lo bonzo*, del 17 de enero de 1969. Las noticias posteriores al suceso y anteriores al primer registro de la locución tampoco contribuyen a determinar su valor primigenio: «Si no **me quemó vivo como un bonzo**» (1964, España), «Nueva **inmolación al estilo bonzo**» (1965, España), «Ya van 5 **auto-inmolaciones**» (1966, México), «Lo otro sería casi **copiar a los bonzos y suicidarse** también» (1966, España).

En definitiva, aunque los parámetros utilizados para determinar el valor primigenio de esta locución son complementarios, no resultan concluyentes, al menos para este estudio parcial. No obstante, quizá la frecuencia de uso podría ser la clave para establecer como función originaria de *a lo bonzo* la adverbial, dado que, desde los primeros testimonios hasta la actualidad, existe una tendencia mayoritaria hacia la colocación verbo + locución adverbial.

BIBLIOGRAFÍA

- BOSQUE, Ignacio (2004a): «La direccionalidad en los diccionarios combinatorios y el problema de la selección léxica», en Teresa Cabré (ed.), *Lingüística Teòrica: Anàlisi i perspectives I. Catalan Journal of Linguistics Monographies*, pp. 13-58.
- BOSQUE, Ignacio (dir.) (2004b): *Las palabras en su contexto. REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, SM.
- BOSQUE, Ignacio (dir.) (2006): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo. Las palabras en su contexto*, Madrid, SM.
- BOSQUE, Ignacio (2011): «Deducing collocations», en Igor Boguslavsky y Leo Wanner (eds.), *Proceedings of the 5th International Conference on the Meaning-Text Theory*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, pp. 6-23.
- BOSQUE, Ignacio (2015): *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*, 2.^a edición, Madrid, Síntesis.
- BOSQUE, Ignacio (2017): «On the conceptual bases of collocations: restricted adverbs and lexical selection», en Sergi Torner y Elisenda Bernal (eds.), *Collocations and other lexical combinations in Spanish. Theoretical and applied approaches*, Reino Unido, Routledge, pp. 9-20.
- BUITRAGO JIMÉNEZ, Alberto (2007): *Diccionario de dichos y frases hechas*, 2.^a edición aumentada, Madrid, Espasa Calpe.
- CARRATALÁ GARCÍA, Ernesto (coord.) (2001): *Gran diccionario de frases hechas: locuciones y modismos cultos, técnicos, vulgares, castizos, de reciente creación; todos ellos definidos, ejemplificados y con comentarios sobre su origen, su uso y su relación con otras expresiones*, España, Larousse.
- CASARES, Julio (1992): *Introducción a la lexicografía moderna*, 3.^a edición, Madrid, CSIC.
- CASTILLO CARBALLO, M.^a Auxiliadora (2000): «Función adjetival y adverbial de algunas locuciones», *Español Actual*, 73, pp. 57-63.
- CASTILLO CARBALLO, M.^a Auxiliadora (2015): *De la investigación fraseológica a las decisiones fraseográficas. Un estudio de interrelaciones*, Vigo, Academia del Hispanismo.
- COLBY KNOWLTON, Edgar (1959): *Words of Chinese, Japanese, and Korean origin in the Romance Languages*, Tesis inédita, Universidad de Stanford.
- CORDE = Real Academia Española: Banco de datos *Corpus Diacrónico del Español*. En línea: <<https://www.rae.es/banco-de-datos/corde>> [15/07/2021].
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- CORPES = Real Academia Española: Banco de datos *Corpus del Español del Siglo XXI*. En línea: <<https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>> [23/07/2021].
- COSERIU, Eugenio (1981): *Principios de semántica estructural*, 2.^a edición, Madrid, Gredos.
- COSERIU, Eugenio (1988): *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*, 3.^a edición de 1978, Madrid, Gredos.
- CREA = Real Academia Española: Banco de datos *Corpus de Referencia del Español Actual*. En línea: <<https://www.rae.es/banco-de-datos/crea>> [05/10/2021].
- CRUZ MODESTI, Hélène (2020): «Las locuciones adjetivo-adverbiales en francés y en español, ¿problema fraseológico o lexicográfico?», *Estudios Románicos*, 29, pp. 121-134. DOI: <https://doi.org/10.6018/ER.418951>
- DClave 2012 = ALMARZA, Nieves et al. (eds.) (2012): *Diccionario Clave: diccionario de uso del español actual*, 9.^a edición aumentada y actualizada, Madrid, SM.
- DEA 1999 = SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar Lexicografía, 2 vols.

- DEA 2011 = SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (2011): *Diccionario del español actual*, 2.ª edición actualizada, Madrid, Aguilar Lexicografía, 2 vols.
- DEMONTÉ, Violeta (2006): «Qué es sintáctico y qué es léxico en la interfaz entre sintaxis y léxico-semántica: hipótesis y conjeturas», *Signo & Seña*, 15, pp. 17-41. DOI: <https://doi.org/10.34096/sys.n15.5813>
- DFDEA 2004 = SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid, Santillana.
- DFE 2007 = CANTERA ORTIZ, Jesús y Pedro GOMIS BLANCO (2007): *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español [su interpretación]*, Madrid, Abada.
- DiLEA 2019 = PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2019): *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. En línea: <<http://www.diccionariodilea.es/>> [26/12/2022].
- DLA 2005 = PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2005): *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco Libros.
- DRAE 2001 = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. En línea: <<http://lema.rae.es/drae2001/>> [26/12/2022].
- DRAE 2014 = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed. [ver. 23.6]. En línea: <<https://dle.rae.es/>> [26/12/2022].
- DSLE 1996 = GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (dir.) (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid, Santillana.
- DUE 2007 = MOLINER, María (2007): *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, CD-ROM de 2008 basado en la 3.ª edición en papel de 2007.
- DUEAE 2003 = LAHUERTA GALÁN, Javier (ed.) (2003): *Diccionario de uso del español de América y España*, Barcelona, Vox, CD-ROM de 2003 basado en la 1.ª edición en papel de 2002.
- EL KHAMISSY, Racha (2018): «De l'adjectif à l'adjectivité en français: regard croisé avec l'arabe», *Studii de gramatică contrastivă*, 30, pp. 35-52.
- FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, Víctor Manuel (dir.) (1997): *Diccionario práctico de locuciones y frases hechas*, Madrid, Everest.
- FERNÁNDEZ MATA, Rafael (2016): «Etiqueta para denominar los préstamos léxicos de la lengua japonesa: *japonesismos*», *Español Actual*, 105, pp. 55-69.
- FERNÁNDEZ MATA, Rafael (2017): «Los japonesismos del español actual», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 35, pp. 149-168. En línea: <<https://riull.ull.es/xmlui/handle/915/4665>> [20/01/2023].
- FERNÁNDEZ MATA, Rafael (2018): «El origen etimológico del japonesismo *bonzo*», *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua Española*, 11, pp. 29-44. DOI: <https://doi.org/10.58576/cilengua.vi11.47>
- FERNÁNDEZ MATA, Rafael (2020): «Estudio sincrónico e histórico de la locución verbal *hacerse el harakiri*», *Revista de Investigación Lingüística*, 23, pp. 281-300. DOI: <https://doi.org/10.6018/ri1.418271>
- FERNÁNDEZ MATA, Rafael (2021): *Estudio sobre la transcripción y la transliteración de la lengua japonesa a la ortografía hispánica*, Granada, Comares.
- FERNÁNDEZ MATA, Rafael (2023): «Análisis histórico y primeras documentaciones de los japonesismos artísticos *buto*, *cabuqui*, *coto*, *iquebana* y *siamisén*», *Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas*, 41, pp. 65-80.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona, Anthropos.

- GDUEA 2001 = SÁNCHEZ, Aquilino (ed.) (2001): *Gran diccionario de uso del español actual*, Madrid, SGEL, CD-ROM de 2006 basado en la edición en papel de 2001.
- GECKELER, Horst (1976): *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Madrid, Gredos.
- GREIMAS, Algirdas Julien (1987): *Semántica estructural. Investigación metodológica*, Madrid, Gredos. [1.ª ed., 1971].
- KOIKE, Kazumi (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.
- KOIKE, Kazumi (2005): «Colocaciones complejas en el español actual», en Ramón Almela, Estanislao Ramón Trives y Gerd Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 169-184.
- LISOWSKA, Monika (2022): «La creación del significado superlativo en las locuciones cuantitativas con el esquema “hasta + SN”», en María Martínez-Atienza de Dios (ed.), *En torno a la delimitación de determinadas categorías lingüísticas*, Berlín, Boston, De Gruyter, pp. 139-158. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110767834-007>
- LUQUE TORO, Luis (2019): «Las locuciones adverbiales introducidas por la terna preposicional a, de, en», en Luis Luque Toro y Rocío Luque (coords.), *Léxico español actual VI*, Venecia, Università Ca' Foscari di Venezia, pp. 133-142.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Juan Antonio y Annette MYRE JØRGENSEN (2009): *Diccionario de expresiones y locuciones del español*, Madrid, Ediciones de la Torre.
- NGLE 2009 = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros.
- PAVÓN LUCERO, M.ª Victoria (1999): «Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, volumen 1, Madrid, Espasa Calpe, pp. 565-655.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2008): *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012): *Gramática y semántica de las locuciones*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2015): «Las colocaciones del tipo verbo más locución adverbial: implicaciones teóricas y aplicadas», *Linred: Lingüística en la Red*, 12, pp. 1-13. En línea: <<http://hdl.handle.net/10017/23377>> [04/01/2023].
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2017): «El concepto de colocación a la luz de las colocaciones del tipo verbo más locución adverbial», *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 33 (3), pp. 963-991. DOI: <https://doi.org/10.15581/008.33.3.963-91>
- PIERA, Carlos y Soledad VARELA (1999): «Relaciones entre morfología y sintaxis», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3, Madrid, Espasa Calpe, pp. 4367-4422.
- POTTIER, Bernard (1976): *Lingüística general. Teoría y descripción*, Madrid, Gredos.
- PRIETO VERA, Luis (2007): «Voces de origen japonés en el léxico de la prensa de Santiago de Chile», *Boletín de Filología*, XLII, pp. 157-317. En línea: <<https://repositorio.uchile.cl/handle/2250/123257>> [26/12/2022].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2019): *Glosario de términos gramaticales*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- RODRÍGUEZ-VIDA, Susana (2004): *Diccionario temático de frases hechas*, Castelldefels, Columbus.

- ROJO MEJUTO, Natalia (2017): «Revisión del tratamiento lexicográfico de la voz japonesa *bonzo*», en Ignacio Sariago López, Juan Gutiérrez Cuadrado y Cecilio Garriga Escribano (eds.), *El diccionario en la encrucijada: de la sintaxis y la cultura al desafío digital*, Santander, AELEX, pp. 747-762.
- ROJO MEJUTO, Natalia (2021): *Las voces japonesas en la historia de la lexicografía española*, tesis doctoral, Universidade da Coruña. En línea: <<http://hdl.handle.net/2183/28734>> [04/01/2023].
- VARELA, Fernando y Hugo KUBARTH (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Gredos.
- ZULUAGA, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, Peter Lang.